



Trabajadores del Campo Protestaron en Louisville

Farm Workers Protested in Louisville

Randi Ewing, La Voz

Marcos Antonio señaló las gorras de béisbol y camisas de trabajo que colgaban de la cerca que protege los cuarteles generales de YUM! Brands. "Es sudor, no mugre, es sudor", dijo con referencia a muchas de las camisas colgando de la valla que dividía a los demostradores del edificio central de oficinas de YUM!. Marcos, un trabajador del campo originario de Guatemala y miembro de la Coalición de Trabajadores de Immokalee(CIW, por sus siglas en inglés), vino desde Florida para protestar en contra de

ENGLISH

Marcos Antonio pointed to the stained ball caps and work shirts hanging from the fence surrounding YUM! Brands headquarters. "It's sweat, not dirt. It's sweat," he said of the many shirts hanging on the fence that divided last Friday's protestors from the YUM office building. Marcos, a Guatemalan farm worker and member of the Coalition of Immokalee Workers (CIW), came from Florida to protest the owners of Taco Bell and will take his message all the way to California. He was one of the 150 protestors gathered in

CONT. PAG. 6



Trabajadores del tomate protestando por mejores condiciones laborales frente a YUM! Foods en Louisville.

Tomato farmworkers protesting in front of YUM! Foods in Louisville.

La Voz de la Calle

The Voice on the Street

¿Qué le trajo a la protesta?
What brought you to the protest today?



Fotos por La Voz

"Estoy por buenos pagos para no estar bajo la esclavitud. Todos somos iguales, somos humanos y lo merecemos el sueldo."

"I am here for better pay to not be submitted to slavery. We are all equal, we are human and we deserve the pay."

Marcos Antonio, Guatemala

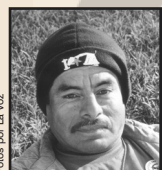


Fotos por La Voz

"Creo que las condiciones son horribles. Estuve muy frustrada y enojada y mis amigos me animaron venir aquí y mostrar mi frustración."

"I think the conditions are horrible. I was frustrated and mad and my friends encouraged me to come here and show my frustration."

Yadira Huerta, United States



Fotos por La Voz

"Allí es muy crítica. Se trabaja mucho. Yo me levanto a las 3:30 de la mañana. Todo el día cosechando, sale uno a las 6 de la tarde, muy cansado. Pero esta es muy duro."

"There the situation is critical. Constant work. I get up at 3:30 in the morning. All day picking tomatoes, I leave at 6 in the afternoon, very tired. But this is very hard."

Pánfilo Sanchez, México

Rafael "SATARA" Ramírez

Un Boxeador con Destino

Destiny's Child



La Voz Redacción

LÉXINGTON, KY., Febrero 24 de 2004 -"Rafael tiene disciplina, compromiso y amor por este deporte, pero ante todo talento. Algunos boxeadores se hacen con trabajo, otros nacen siendo boxeadores, Rafael nació siéndolo, [él]... tiene su destino en algo grande." Así se refiere de su pupilo y pugilista mexicano radicado en Lexington, KY., William "Sarg" (sargento) Farris, un boxeador y entrenador olímpico retirado quien ahora es el entrenador de

ENGLISH

LEXINGTON, KY, February 24, 2004 -"Rafael has the discipline, the commitment and the love for this sport but before all that, he has talent. Some boxers are made with hard work, others are born boxers, Rafael was born as a pure boxer, he is destiny's child." So William "Sarg" Farris (sergeant), a boxer and retired Olympic trainer, referred to his current pupil and trainee, Mexican fighter Rafael Ramirez.

CONT. PAG. 20

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555

(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com

Editorial

Más de un siglo atrás José Martí argumentaba que la gran batalla del futuro se decidiría en el campo de las ideas. Y en el campo de las ideas el héroe cubano hacía prever con razón, que allí se pavimentaría el desarrollo de la humanidad. En el campo de las ideas surgieron ideologías, prácticas, guerras y naciones que dieron forma al mundo que usted, sus vecinos y nosotros hoy conocemos.

En esta edición de La Voz le traemos una serie de eventos que presentan hoy en día el mismo dilema. Usted encontrará estimado lector, cobertura de la protesta de los trabajadores del campo y de la idea de condiciones laborales justas y dignas que estos trabajadores del tomate han tomado como bandera en su visita a Kentucky. Se nos presenta entonces la idea de aceptar condiciones de trabajo casi infrahumanas o de transformar las mismas condiciones que permitan establecer una sociedad más justa, segura y digna para todos.

Y nos preguntamos si estamos contribuyendo a construir una sociedad más justa y digna cuando vemos con indiferencia el sudor y la miseria a que se exponen estos trabajadores que sin descanso engordan las chequeras de compañías como Taco Bell. Nos preguntamos si es válida la idea de acumular a expensas de los más pobres e indefensos o si es más válido aún concedernos el derecho de construir un mundo basado en el respeto mutuo y la solidaridad.

En el campo de las ideas vemos la necesidad de acudir a una transformación individual y comunitaria que nos permita desprendernos de nuestros privilegios y nos empuje a ofrecer un mejor futuro para nuestra juventud y las futuras generaciones. Esto implica tomar un rol activo en nuestros barrios y escuelas, de intentar contribuir y crear proyectos que nos permitan eliminar las barreras del racismo entre nosotros los latinos y aquellos que son distintos de nosotros, de no aceptar la injusticia por pequeña que sea.

Aunque el panorama del nuevo milenio no parezca muy halagador es muy temprano para dejarse vencer por la desesperanza. Le invitamos a optar por ideas que solidifiquen el bienestar común y del medio que nos rodea. A optar por ideas que le permitan crecer como persona y desarrollar al máximo su potencial. Le invitamos a ser creativo y no pasivo. A contribuir y a no esperar recibir. A establecer lazos que permitan plantar más árboles y limpiar más ríos. Le invitamos a ser parte del gran privilegio que tenemos de poder redefinir nuestras vidas en este nuevo inicio llamado Kentucky.

Nuestro deber como miembros de esta nación, que de una u otra forma nos ha abierto los brazos, es el de defender la vida, la paz y el de ser agentes activos que salvaguarden el futuro para los que no han nacido. Nuestra patria y la de todos los que habitamos este planeta es la humanidad, es la posibilidad de que siempre hay un futuro mejor para todos y para la misma naturaleza. Al igual que más de un siglo atrás, La Voz le invita a proponer sus ideas, a defenderlas que este su medio escrito también le ofrece la oportunidad de hacer valer su opinión y demostrarse por la consigna de construir un mundo mejor. Actuar es la mejor forma de decir...



LOCALES

6 Trabajadores del campo protestan en Louisville

REPORTAJE

26 Repercusiones de la propuesta migratoria de Bush

LOCALES

4 Todo un Éxito la 1era Noche de Estando al Corriente

SALUD

18 Todo sobre el cuidado prenatal, consejos y recomendaciones



ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
INMIGRACIÓN	14
DEPORTES	20
SALUD	18
ENTRETENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	30



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 4 Number 5
Published twice a month by: La Voz Inc.
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
(859) 621-2106 **ENGLISH**
(859) 509-2742 **ESPAÑOL**
Fax (859) 245-2296 9am-5pm
E-mail: lavozdeky@yahoo.com
Director, Public Relations.....Andrés Cruz
Director, Editor, Graphic Arts.....Juan José Galicia
Consultant.....Randi Ewing
Distribution.....José Francisco Martínez
Contributing Columnists
Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie, Monica De Nubbila, Pablo Cohelo
Cathy Higgins-Mora

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

More than a century ago José Martí argued that the great battle of the future would be decided on the battlefield of ideas. And in the battlefield of ideas, the Cuban hero correctly predicted, humanity's development becomes concrete. From the field of ideas arose the ideologies, practices, wars and nations that give form to the world that you, your neighbors, and all of us understand today.

In this edition of La Voz we feature several events that center on the fight for ideas. You will find, esteemed reader, cover of the farm workers protest, and the idea of just and dignified labor conditions that these tomato workers have raised as their flag during their visit to Kentucky. We are presented with the idea of accepting nearly inhuman working conditions or of transforming these same conditions into a more just, safe and dignified society for all.

And we ask ourselves if we are contributing to the construction of a more just society when we look with indifference on the sweat and misery felt by these tireless workers who feed the bank accounts of companies like Taco Bell. We ask if the idea of gaining at the expense of the most poor and defenseless is valid or if it is more valid still to support the right to construct a world based on mutual respect and solidarity.

In the battlefield of ideas we see the necessity to undergo an individual and community transformation that permits us to relinquish our privileges and inspires us to offer a better future to our youth. This implies taking an active role in our neighborhoods and schools, to try to contribute and create projects that eliminate racial barriers between Latinos and those who are different than us, to not accept injustice no matter how small.

Although the scenery of the new millennium does not seem too attractive, it is still early to be defeated by hopelessness. We invite you to opt for ideas that solidify the wellness of one another and the world that surrounds you. We invite you to be creative, not passive. To contribute, not just wait to receive. To establish the links necessary to plant more trees and clean more rivers. We invite you to be a part of the great opportunity that we have to redefine our lives in this new beginning called Kentucky.

Our job as members of this nation, that in one way or another has embraced us, is to defend life, peace and to be lifeguards of the future for those who follow. Our country, and that of all who inhabit this planet, is humanity and the possibility that there is always a brighter future for us and for our environment. Like more than a century ago, La Voz invites you to propose your ideas, to defend them. This newspaper offers you the opportunity to make known your opinion and speak out for a better world. Actions speak louder than words . . .



LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340

502-368-7343

The Satellite  ***Guys***



Compre un sistema de televisión via satélite por \$49.99 y recibe un credito de \$49.99 en el primer estado de cuenta. Instalación Profesional GRATIS para hasta tres receptores. Se requiere de una tarjeta de crédito válida, número de seguro social y aprobación del crédito, además de la compra mínima de DISH Latino Dos por \$31.99 por 24 meses consecutivos. Receptores adicionales estan sujetos a una tarifa mensual de programación de \$4.99. Llama hoy a The Satellite Guys al 1-888-347-4006 ó (502) 368-7340 y aprovecha estas tarifas tan bajas que solo DISH Network y The Satellite Guys te ofrecen.



La oferta termina el 31/01/04. Solo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones estan sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, esta sujeta a los terminos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual esta disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programación se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal y estan sujetos a una tarifa mensual de programación de \$4.99 por receptor. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, y a todas las demas ofertas, aplican restricciones importantes. Para la compra de 12 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicara un cargo de cancelación de \$240. Para la compra de 24 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 24 meses, se aplicara un cargo de cancelación de \$360 si es cancelado o cambiado por otro de menor precio durante los primeros 12 meses, o \$180 si es cancelado o cambiado despues de los 12 primeros meses pero antes de cumplirse los 24 meses. El numero de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrara a terceras partes, excepto solo para fines de verificación y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refierase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la pagina de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. (c)2003, EchoStar Satellite Corporation. Todos los derechos reservados.



Asistieron casi 150 personas

Todo un Éxito la 1^{era} Noche de Estando al Corriente

Nearly 150 people attend

1st night of "Lexington Up-to-Date" a Success

Redacción La Voz
LÉXINGTON, KY., Febrero 26 de 2003- Cerca de 150 personas asistieron a la primera noche de la serie de actividades comunitarias denominadas Estando al Corriente que se realizan el último jueves de cada mes en la Biblioteca Pública en el centro de Lexington, KY. Las actividades se desarrollan con el fin de informar a la creciente comunidad latina acerca de diferentes temas de importancia.

Esta semana Estando al Corriente presentó un diverso panel que incluyó a Marilyn Daniels y Robert Rodríguez, abogados y directores de la Clínica Legal de Maxwell, José Baptista, Oficial del Departamento de Policía de Lexington y al Juez del 6to Distrito del Condado de Fayette-Lexington, George Hagar.

La presentación de Marilyn Daniels se centró en aspectos relacionados con el pago de impuestos y los problemas que trae consigo un proceso equivocado al llenar sus fórmulas de impuestos (si desea más información le aconsejamos ver a un especialista en impuestos). Por su parte, el abogado Robert Rodríguez hizo su ponencia con respecto a los procesos de compra de un automóvil, de la obtención de un permiso de conducir y un seguro para su automóvil.

En relación con la compra de un auto, Rodríguez aconsejó informarse antes de comprar revisando las condiciones del auto y del precio real a través del libro NADA, la revistas de compra de autos, etc. Rodríguez también mencionó que en la mayoría de los casos los autos en venta no tienen garantía lo que incita a cerciorarse bien antes de su compra "pues una vez que sale del lote de autos si no funciona, ya no hay nada que hacer" dijo. Entre los requisitos para obtener su licencia Rodríguez citó:

- Si la persona es residente:
- Tarjeta de residencia válida
- Recibos de pago que comprueben su residencia en el condado donde usted esté aplicando.

Para la obtención de un seguro para su auto:

- Un permiso válido de conducir
- Un número de seguro social
- Y una verificación de su historial de manejo (generalmente realizado por la compañía aseguradora)

En el caso de un gran número de latinos que no cuentan con la documentación de residencia para sus trámites correspondientes no existen posibilidades reales de obtenerla hasta que no se apruebe una ley de licencias en Kentucky.

Por su parte, José Baptista, Oficial de la Policía de Lexington habló acerca de qué hacer cuando se es detenido por la policía. La información presentada por Baptista fue presentada anteriormente en este periódico y la reproducimos en totalidad para su información en la página 13.

La ponencia del Juez George Hagar se enfocó en las consecuencias de las infracciones de tránsito. Hagar mencionó que en 1996 el número de personas que necesitaban de un traductor fue de aproximadamente 100. Para el año 2002, Hagar dijo que el número ascendió a 5.000 personas.

Entre las penalidades que conlleva conducir sin licencia de conducir, Hagar mencionó:

- 1ra ofensa: \$50 además del costo de la Corte por \$110,50. Para un total de \$160,50
- 2da ofensa: \$100 además del costo de la Corte por \$110,50. Para un total de \$210,50
- 3r ofensa: \$500 además del costo de la Corte por \$110,50. Para un total de \$610,50 y Cárcel

Entre las penalidades que conlleva conducir sin seguro:

- 1ra Ofensa: \$500. Si lo puede obtener luego solamente el costo de la corte
- 2da Ofensa (en 5 años): \$1,000 más costo de corte
- 3ra Ofensa: Cárcel

De acuerdo a Hagar no necesita un abogado para penalidades menores de tránsito. Si necesita un abogado y no tiene medios para financiar sus servicios llame a Legal Aid al (859) 225-8644.

Estando al Corriente volverá a finales de marzo y La Voz le mantendrá informado acerca del siguiente capítulo de esta serie de actividades organizadas por la Biblioteca Pública y la Coalición de Ayuda al Migrante.

Si desea mayor información con respecto a cualquiera de esto temas por favor comuníquese con la Clínica Legal de Maxwell al (859) 233-3840 o a este medio informativo al (859) 621-2106 o 509-2742.



ENGLISH

LÉXINGTON, KY, February 26, 2003 Close to 150 people attended the first night of a series of community activities called, "Lexington Up-to-Date," to be held the last Thursday of every month in the central branch of the Lexington Public Library. These activities were developed with the goal of informing the growing Latino community about various important topics.

This week, Up-to-Date offered a diverse panel that included Marilyn Daniels and Robert Rodriguez, attorneys at and directors of the Maxwell Street Legal Clinic, Jose Baptista, an officer with the Lexington Police Department, and 6th District Court Judge, George Hagar.

Marilyn Daniels presentation centered on aspects related to paying taxes and the problems that accompany incorrect filing of tax forms (for more information contact an income tax specialist). Robert Rodriguez, for his part, gave advice on the process of buying a car, obtaining a driver's permit and obtaining insurance for a vehicle.

In respect to buying a car, Rodriguez advised being well-informed before buying and checking the condition of the car and the price in the NADA book, car buying magazines, etc. Rodriguez also mentioned that in the majority of cases cars for sale do not come with

a guarantee which implies the need to be certain before any purchase. "Once the car leaves the car lot, if it doesn't run, there is nothing you can do," said Rodriguez. Among the requirements needed to obtain a license Rodriguez cited:

- If the person is a resident:
- Valid Residency Card
- Pay stubs and bill receipts that prove residency in the county where one applies

To obtain insurance for the car:

- A valid driver's license
- Social Security Number
- A verification of driving history (usually done by the insurance company)

In the case of many Latinos who do not have the corresponding residency documents for the forms no real possibilities of obtaining driver's licenses or car insurance exist until a reform is made to the Kentucky driver's license law.

For his part, Jose Baptista, Lexington police officer, spoke about what to do if one is detained by police. The information presented by Baptista has previously been published in this paper and has been reproduced in its entirety on page 13.

Judge George Hagar's advise focused on consequences of traffic violations. Hagar mentioned that in 1996 the number of people in need of a translator was approximately

100. By the year 2002, Hagar said the number had risen to 5,000 people.

Among the penalties when driving without a license, Hagar mentioned:

- 1st offense: \$50 plus court fees of \$110.50, for a total of \$160.50.
- 2nd offense: \$100 plus court fees of \$110.50, for a total of \$210.50.
- 3rd offense: Jail and \$500 plus court fees of \$110.50, for a total of \$610.50.

■ Among the penalties for driving without car insurance are:

- 1st offense: \$500. If insurance is obtained afterward, defendant only owes the court fees.
- 2nd offense (in five years): \$1000 plus the court fees
- 3rd offense: Jail

According to Hagar a lawyer is not necessary for minor traffic offenses. If you need a lawyer and do not have the means to pay for his/her services contact Legal Aid at (859) 225-8644. Lexington Up-to-Date will return at the end of March and La Voz will keep you informed on the next chapter in this series of activities organized by the Public Library and the Migrant Network Coalition.

For more information regarding any of the above topics please contact the Maxwell Street Legal Clinic at (859)233-3840 or this newspaper at (859) 621-2106 or 509-2742.



**¡¡GRATIS!!
FREE!!
¡¡GRATIS!!
FREE!!**



INCLUYE CANALES LOCALES

DISH LATINO 1-----29.99

DISH LATINO2 -----39.99

DISH LATINO MAX-----49.99

DISHLatino

Tiene todos estos canales en español por solo \$29.99 al mes.

Canales Locales Incluidos (donde estén disponibles)*



Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



Películas



Adultos



Niños, Adolescentes y Música



Noticias y Entretenimiento Familiar



* = Directamente desde México.

BP = Incluye audio alternativo en español.

Paga sólo 49.99 por la activación de el equipo y recibe \$49.99 de crédito en el primer estado de cuenta se requiere un Número de Seguro Social válido y una tarjeta de crédito o débito válida y aceptada, más una compra mínima de dish latino o américas Top 60 por 12 meses consecutivos, hay un cargo de \$4.99 por acceso a programación por cada receptor adicional y un cargo de \$240 por cancelación del servicio.

THE ANTENNA DISH

(502) 216-5451

Gratis al 1-888-201-1090



Viene de la primera pag.

Trabajadores del Campo Protestaron en Louisville



“Es sudor, no mugre, es sudor”, dijo Marcos con referencia a muchas de las camisas y gorras colgando de la valla que dividía a los demostradores del edificio central de oficinas de YUM!.

“It’s sweat, not dirt. It’s sweat,” said Marcos of the many shirts and hats hanging on the fence that divided last Friday’s protestors from the YUM office building.

...los dueños de la compañía Taco Bell. El llevara consigo su mensaje hasta California. Marcos fue uno entre los 150 trabajadores protestando la semana pasada en Louisville por mejores derechos laborales y salarios para los trabajadores del campo en Florida

tiene suficiente dinero ni para pagar su renta. Es tiempo de cambiar esta situación”, dijo Gerardo Reyes Chávez, vocero de CIW. “Es cierto que las cubetas representan un paso hacia la esclavitud pero la pirámide es también símbolo de esperanza”, agregó Chávez.

La tarde estuvo llena de proclamaciones por parte de varios oradores religiosos, músicos y representantes de organizaciones de derechos humanos de todo el país. En solidaridad, un representante de la Alianza de Fincas Comunitarias de Kentucky insistió, “Comer es una acto moral. Comer es una acto agrícola. Deseamos una compensación justa por nuestro trabajo y deseamos la verdad”. De esa manera, comida, justicia, cosecha y dignidad se entrelazaron con estudiantes, agricultores y miembros de la comunidad mostrando pancartas y cantando “Comida justa, no comida rápida”.

La protesta es parte de un boicot a escala nacional en contra de Taco Bell y pide iniciar un diálogo tri-partito entre sus representantes, los suplidores de tomate de Florida y las CIW. La iniciativa propone unir a la industria de los tomates y CIW en establecer un Código de Conducta para los suplidores de tomate a Taco Bell y contribuir a un aumento inmediato de un centavo por libra de tomate.

El boicot, como la pirámide, en esta coyuntura precaria, es sostenido por trabajadores cansados y activistas implacables convertidos en pancartas de esperanza. Para Reyes y otros trabajadores de Immokalee existe un largo camino por delante en esta lucha. “Hasta que haya un espacio en la mesa de negociación para nosotros, hasta que seamos vistos como seres humanos, seguiremos peleando. Yo no soy profeta, pero déjame decirle que un día vendrán a la mesa a negociar con nosotros”, dice Reyes mientras los trabajadores se alistan para su nuevo reto en California.

Durante los discursos, los miembros de la coalición construyeron una pirámide de 125 cubetas de uso para recolección de tomates. Las cubetas rojas recostadas de manera precaria eran sostenidas por trabajadores subidos en escaleras. “La pirámide representa un día de trabajo necesario para poder obtener \$50. A final de la semana uno ya no puede más. Al final de la semana uno se da cuenta que no

“Me llamo Jane.
¿Puedo ayudarle?”

Jane Sweasy
East Branch
Manager



Como todos nuestros banqueros provechosos, Jane Sweasy tiene la experiencia y el conocimiento para contestar todas sus preguntas de operaciones bancarias. Si usted quiere, ella puede hablar español.

Deje a Jane explicarle nuestras opciones de cuentas de cheques, préstamos y otros servicios. Podemos recomendar una cuenta que trabaje bien por usted. Pida por la cuenta de cheques gratis y el banco por internet

**Farmers Bank
& Capital Trust Co.**

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



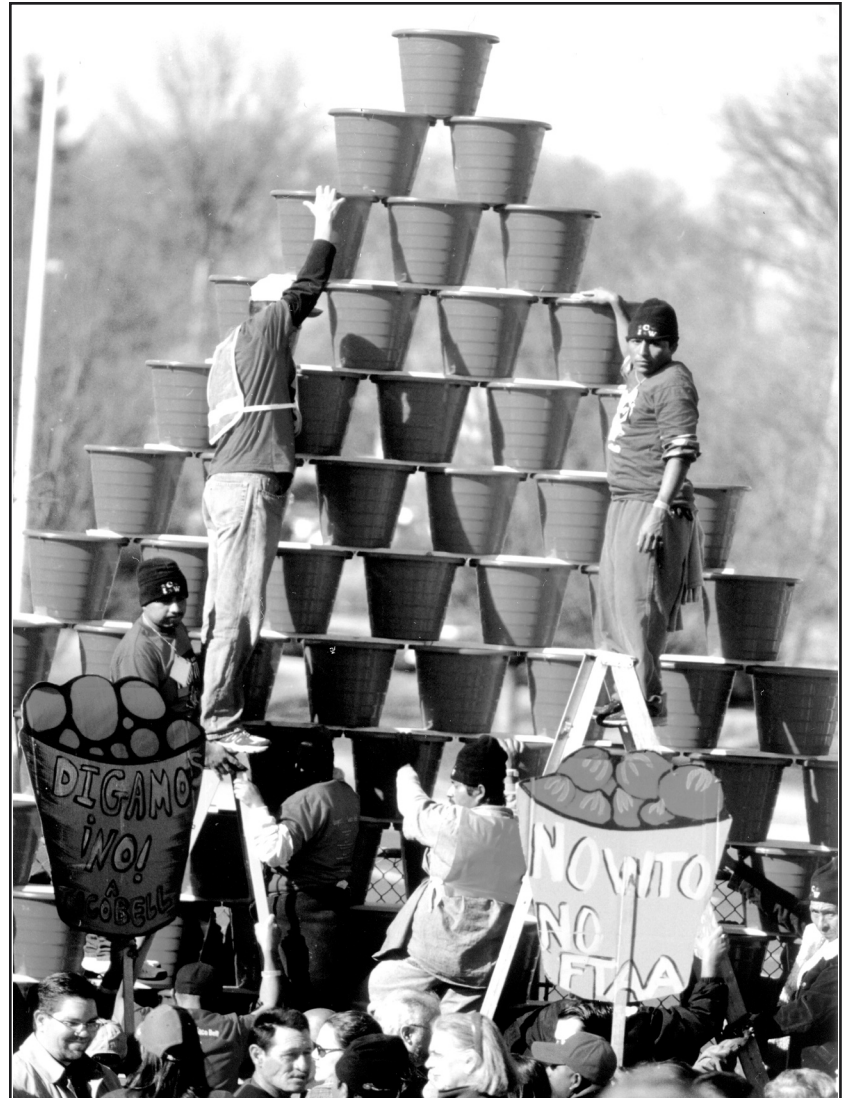
member FDIC

equal housing lender



FROM PAGE 1

Farm Workers Protested in Louisville



Los trabajadores construyeron una pirámide con las cubetas de recolección de tomate. Esa cantidad de cubetas equivale a una paga de \$50 por día.

The tomato farmworkers built a pyramid with buckets for tomato collection. This number of buckets equals the amount necessary to earn \$50 a day.



ENGLISH

..Louisville last week to demand rights and living wages for Florida's farm workers.

The afternoon filled with proclamations from various religious speakers, musicians and representatives of human rights organizations from all over the country. In solidarity, a representative from the Kentucky Community Farm Alliance insisted, "Eating is a moral act. Eating is an agricultural act. We want fair compensation for our work and we want the truth." And so eating, justice, harvests and fairness became linked, as students, farm workers and community members waved signs and chanted "Fair food, not fast food."

Throughout the speeches,

coalition members worked to construct a pyramid of 125 tomato buckets. The red buckets leaned precariously as the pyramid grew, and workers on ladders held them in place. "The pyramid represents one day of work needed to earn \$50. At the end of the week, sometimes we can't go on. At the end of the week we don't have enough to pay rent. It's time to change this situation," announced Gerrardo Reyes Chavez, spokesperson of CIW. "Because this 125 buckets is a step toward slavery, but this pyramid is a symbol of hope," he said.

The protest, part of a nationwide boycott of Taco Bell, asks that Taco Bell begin a three-part dialogue with their representatives, Florida tomato suppliers

and the CIW; join with CIW and the tomato industry in drafting a Code of Conduct for Taco Bell tomato suppliers; and contribute to an immediate increase in farm worker wages through a penny per pound raise.

The boycott, like the pyramid, is at a precarious point, held up by tired workers and relentless activists, they themselves a sign of hope. For Reyes and the other Immokalee workers there is a long fight ahead. "Until we have a space at the table, until we are seen as equal human beings, we are going to fight. I am not a prophet, but I will tell you that one day they will come to the table with us," Reyes said as the workers looked toward California and their next challenge.

El Negocio del Mes

The Business of the Month

Un Nuevo Sabor en el Centro de Léxington,
A New Taste in Lexington's Down Town

Por Andrés Cruz



Todos los días experimentamos el paso rápido y a veces asfixiante de la sociedad actual. Corremos de un lugar a otro y asumimos un ritmo de vida a veces impersonal, distante y frío. Los restaurantes de comida rápida sin duda alguna contribuyen a mantener ese compás de individualismo y prisa.

Y es por eso que para aquellos que buscan un descanso y un trato personal, el Centro de Léxington ahora brinda un restaurante de contacto personal y atención familiar que convierte en realidad el viejo decir latinoamericano, “mi casa es su casa”. Ese lugar se llama restaurante mexicano Cielito Lindo.

Con más de un año en existencia en 473 East Main (calle principal 473 este), Cielito Lindo ha ido ganando una buena reputación por el trato amable y afectuoso característico de los lugares más tradicionales de la república mexicana. Juan o “Juanito” como es mejor conocido por su clientela comenta que “tratamos de brindar un ambiente familiar y de excelente variedad culinaria”.

Esa actitud se refleja en la calidad de sus platillos y de su chef Víctor Quesada, traído exclusivamente desde Veracruz para servir sus delicias a los lexingtonianos. “Tengo más de 10 años de experiencia y me especializo en comida

de mariscos. En Veracruz también me distinguí en esta especialidad”, comentó un ocupado Quesada mientras hacía malabares con una que otra llamarada en la parrilla.

Dentro de los platillos que saboreamos en Cielito Lindo quedamos muy sorprendidos con la suavidad y la frescura de sus mariscos en los cócteles de camarones, el altamente recomendado cóctel Campechana (camarón y pulpo) servido en una salsa roja con un delicado sabor a naranja; la excelente sopa de mariscos siete mares y el ceviche de pescado. Todos éstos dentro de un cómodo margen de entre \$7 y \$12.

Otro platillo que nos sorprendió por la suavidad de su carne fue las carnitas de cerdo. De una extraordinaria textura y suavidad que no necesitan de un cubierto para partir los jugosos trozos de cerdo a un precio muy satisfactorio de \$6.99. También nos gusto mucho una especialidad de Cielito Lindo llamada Filete Veracruzano. Un jugoso, fresco y liviano pescado mahi-mahi cocinado a la perfección en vino blanco, romero y cubierto con chiles jalapeños, aceitunas, chiles verdes, amarillos y rojos servido con una ensalada de aguacate, tomates, y cebollas junto a una porción de arroz blanco. El filete nos dio la sensación de haber cenado un platillo de \$30 por un

económico precio de tan sólo \$9.

Así que si desea tomar un respiro de la agitada vida en la ciudad, no desaproveche la oportunidad de dejarse envolver por el ambiente amigable y la atención personalizada de un restaurante familiar con un chef de primera clase a precios muy cómodos.

Cielito Lindo además ofrece “happy hour” (2x1) todos los días de 4 a 7 de la tarde y música en vivo durante fechas especiales. El restaurante sirve a sus clientes 7 días a la semana de lunes a sábados de 11 de la mañana a 10 de la noche y los domingos de 11 de la mañana a 9 de la noche. Para órdenes para llevar puede llamar al (859) 253-4993.

ENGLISH

Everyday we experience the rush and often the asfixiation of our society. We run from one place to another and we take on a routine that is sometimes impersonal, distant and cold. Fast food restaurants, without a doubt, contribute to this compass of individualism and hurry.

For this reason and for those who search for a break and personal attention, downtown Lexington now offers a restaurant with personal contact and family attention that makes true the old, Latinamerican saying, “mi casa es su casa.” This place is the Mexican restaurant, Cielito Lindo.

With little over a year at 473 East Main, Cielito Lindo has gained a reputation for the friendly and affectionate treatment that characterizes the most traditional places in the Mexican Republic. Juan, or “Juanito” as his clients call him, comments that “we try to offer a friendly environment and excellent culinary variety.”

This motto is seen in the quality of their dishes and their chef, Víctor Quesada, brought exclusively from Veracruz to serve his delicacies to Lexingtonians. “I have more than 10 years experience and my specialty is seafood. In Veracruz that was also my



distinguished specialty,” said the busy Quesada as he juggled dishes over the burners.

Among the dishes that we sampled at Cielito Lindo we were very surprised by the quality and freshness of the seafood in the shrimp cocktail, the highly recommended Campechana cocktail (shrimp and octopus served in a red sauce with a delicate orange aftertaste), the excellent seven seas seafood soup, and the fish ceviche. All of which were priced in the comfortable margin between \$7 and \$12.

Another dish that surprised us with its tenderness was the pork carnitas. An extraordinary texture and tenderness made knives unnecessary to cut the flavorful pieces of pork, at a satisfactory price of \$6.99. We also liked the Cielito Lindo specialty, Veracruz filete. A flavorful, fresh and light cut of mahi-mahi cooked to perfection

in white wine, rosemary and covered with jalapeños, olives, green, yellow and red peppers, and served with an avocado, tomato and onion salad with white rice. The fillet gave the sensation of dining on a \$30 dish for the economic price of \$9.

So if you need a break from the agitated life of the city, don't miss the opportunity to be enveloped in the friendly environment and personal attention of a restaurant with a first class chef and economic prices.

Cielito Lindo also offers “happy hour” (2x1) every day from 4 to 7 in the afternoon, and live music on special dates. The restaurant serves itâ€™s clients seven days a week; Monday through Saturday from 11am until 10pm, and Sundays from 11am until 9pm. For to go orders, call (859) 253-4993.

GRATIS ESCOJA SU SISTEMA DE 3-CUARTOS ¡ES FACIL! ¡ES SU ELECCIÓN!

Pague sólo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primera factura, haciendo su sistema ¡GRATIS!

GRATIS SISTEMA DE 3 CUARTOS

Obtenga calidad 100% digital en 3 cuartos en su casa



3 receptores DISH 301 para recepción independiente en 3 diferentes cuartos al mismo tiempo

CÓDIGO PROMOCIÓN: RETFD

Requiere compra mínima de America's Top 60 o Dish Latino por 12 meses consecutivos

Existe un cargo mensual de \$4.99 por cada receptor adicional

Ud. puede **ACTUALIZAR** uno de sus receptores a

DVR

GRATIS SISTEMA DE 3 CUARTOS con 1 DVR

Haga uno de sus receptores una grabadora de video digital y observe TV a su manera: pausa en vivo, salte comerciales y grabe sus programas favoritos

Una grabadora de video digital y 2 receptores DISH 301 para recepción independiente en 3 TVs al mismo tiempo



CÓDIGO PROMOCIÓN: RETFD2

Cargo mensual de \$4.99 por cada receptor adicional requerido por la suscripción de la compra de programación mínima. Existe un cargo mensual de \$4.99 por cada receptor adicional.

Actualice GRATIS su receptor con la compra mínima de America's Top 60 o Dish Latino por 24 meses consecutivos, o pagando \$99 más 12 meses consecutivos de programación.

HDTV

GRATIS SISTEMA DE 3 CUARTOS con 1 RECIPIOR HD

Haga uno de sus receptores un receptor HDTV y traiga a su hogar la claridad y nitidez del HDTV

Un receptor DISH 811HD y 2 receptores DISH 301 para recepción independiente en 3 TVs al mismo tiempo



CÓDIGO PROMOCIÓN: RETFD2

El sistema DISH 811 incluye una antena Super-DISH. Requiere suscripción a DISH Network HD requerido por la duración de la compra de programación mínima. Existe un cargo mensual de \$4.99 por cada receptor adicional.

Actualice GRATIS su receptor con la compra mínima de America's Top 60 o Dish Latino por 24 meses consecutivos, o pagando \$99 más 12 meses consecutivos de programación.

DISH Latino

Tiene todos estos canales en español



por sólo
\$24.99
al mes

Requiere la compra de America's Top 60 ó Dish Latino por 12 meses consecutivos. Penalidades pueden ser aplicadas por terminación temprana del contrato.

MULTISERVICIOS HISPANOS

(502) 376-7832

GRATIS! 1-888-528-1132

**Se
Habla
Español**

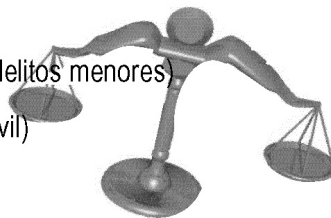
Requiere de número de Seguro Social, tarjeta de crédito y compra mínima de America's Top 60 por 12 meses consecutivos ó \$29.99 por canales locales donde haya disponibilidad. La participación está sujeta a aprobación de crédito. Si el servicio es terminado o disminuido antes de los 12 meses, una carga de cancelación de \$240 se aplicará.

La oferta termina el 6/30/04. Sólo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, está sujeta a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programación se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, y a todas las demás ofertas, aplican restricciones importantes. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y no se dará a terceras partes excepto con el propósito de verificación y cobranza únicamente. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos.

ASHLOCK, & AHMAD PLLC

ABOGADOS / LICENCIADOS

- ✓ Ley del empleo
- ✓ Ley Criminal (incluso DUI, delito mayo y delitos menores)
- ✓ Lesión Personal (accidentes de automóvil)
- ✓ Divorcio y ley de Familia
- ✓ La Compensación de Obrero (accidentes en el trabajo)
- ✓ Todo tipo de casos en materia de inmigración



- Residencia legal
- Ciudadanía americana
- Visa para trabajadores
- Casos de deportación
- Asilo político
- Permiso de trabajo
- Extensiones de Visa

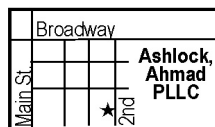
OFRECEMOS: CONSULTA POR TELEFONO GRATIS

¡HABLAMOS ESPAÑOL!
(859) 259-2021

CITAS DISPONIBLES LOS SABADOS Y DOMINGOS

200 W. 2nd Street,
Suite 300A Lexington

ESTE ES UN ANUNCIO DE UN ABOGADO



MasterCard® Asegurada de Fifth Third Bank

Construya su crédito con una tarjeta asegurada MasterCard® de Fifth Third Bank.

Deje que nuestra representante bilingüe, Elisa Bruce, le muestre como establecer su crédito con una tarjeta asegurada MasterCard. Usted sólo necesita depositar la mínima cantidad de \$300 en una cuenta de ahorros para obtener una MasterCard y disfrutar de estos beneficios:

- Dinero rápido en efectivo las 24 horas del día, 7 días a la semana en los miles de cajeros ATMs.
- Aceptación inmediata en más de 29 millones de puntos de venta alrededor del Mundo.

Empiece a acumular puntos para su historia de crédito.

Llame hoy a Elisa Bruce al (859) 243-0469.



*Elisa Bruce, Fifth Third Bank
Personal Banker Hispanic Initiative*

Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda. 🏠



ATENCION PADRES DE ESTUDIANTES EN LA CIUDAD DE LEXINGTON

El Centro Católico Jesús, el Buen Pastor y la Alianza de la Alcaldesa sobre el abuso del alcohol y drogas (Mayor's Alliance on Substance Abuse), comenzarán un programa nuevo en la comunidad. A este programa se le ha dado el nombre de **SI**. Que en inglés es **Supporting Instruction** (Apoyando el aprendizaje) y también **SI** de que sí es posible.

Muchos de nuestros jóvenes no solamente están lidiando con las cuestiones de la adolescencia misma, sino que también se encuentran tratando de descifrar cómo y en dónde encajan en la sociedad en la que viven. Muchas veces por la barrera del idioma y cultura, en muchas circunstancias nuestra juventud no recibe la ayuda y dirección, ya sea por parte de los padres y/o de la escuela, que les ayude a desarrollarse como individuos con un auto estima sólido.

El programa **SI** escogerá a 25 estudiantes hispanos de varias escuelas del área para que participen en éste, en un ambiente supervisado. Las clases comenzarán el sábado, 6 de marzo de las 10 a las 14 hrs., en el centro católico (1812 Versailles Road) en la ciudad de Lexington. Este programa se extenderá hasta el mes de mayo. El cuarto sábado

de cada mes no habrá clases. Se les ofrecerá un almuerzo gratuito.

Los requerimientos son: **Tener la ambición de desarrollarse personalmente y tener la madurez de comprometerse a completar el programa.** Entre varios temas se les enseñará cómo obtener el éxito en sus metas personales y del futuro; qué significa ser parte de un equipo y cuál es la estructura de éste; herramientas de liderazgo, etc.

Nos dirigimos a ustedes, los padres de familia, ya que sabemos bien que sin su apoyo, no podremos lograr un éxito duradero. Los estudiantes recibirán muy pronto en sus escuelas, un formulario a llenar y necesitan regresarlo a sus coordinadoras del Youth Service Center en sus respectivas escuelas. Es **imperativo** que vengán firmados por los padres de familia o representantes familiares para ser aceptados en la selección. Si no viven cerca del lugar en donde se celebrarán las clases, y necesitan transporte al centro, por favor tengan la bondad de avisarle a la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.

Nuestra juventud es nuestro futuro ¡ayúdenos!

Escuelas Públicas de Léxington Eliminan Requisito de Número de Seguro Social para ser Voluntario

Lexington Public Schools *Eliminate Social Security Number Requirement for Volunteers*



Escuelas Públicas del Condado de Fayette y Redacción La Voz

En el pasado muchos padres y madres de familia latinos se encontraban el impedimento de convertirse en voluntarios en las escuelas públicas donde asisten sus hijos e hijas. Esto debido a no poder contar con el recurso de proveer un número de seguro social válido para llenar los formularios que acreditan el permiso correspondiente.

De acuerdo a un comunicado oficial de las Escuelas Públicas, el requisito ha sido modificado. De acuerdo al superintendente de las escuelas, T. Kenneth James, "nuestros voluntarios juegan un rol importante en los servicios que ellos y ellas proveen a las escuelas en nuestro distrito", dijo. Por eso después de consultar con George Rogers, Director de Recursos Humanos de

las Escuelas Públicas, el superintendente James ha oficialmente confirmado que no es un requisito de la Oficina Administrativa de la Corte solicitar un número de seguro social cuando se inicia el proceso de verificación del historial del aplicante.

La decisión abre las puertas a los padres y madres latinos de involucrarse más en la educación de sus hijos e hijas y ha sido vista con agrado por la creciente comunidad latina en Léxington.

ENGLISH

Fayette County Public Schools and La Voz

In the past, many Latino parents have found it difficult to volunteer at the public schools attended by their children, because they were unable to provide a social security number on the volunteer application forms.

According to an official memo from the Fayette

County Public Schools, this requirement has been modified. Fayette County Superintendent, T. Kenneth James, said "our volunteers play an important role in the services that they offer the schools in our district." For that reason, after consulting with George Rogers, Human Resources Director for Fayette County Public Schools, Superintendent James has officially confirmed that it is not necessary for the Administrative Office of the Courts to solicit a social security number when performing an applicant's background check.

This decision opens the door for Latino parents to become more involved in the education of their children, and has been viewed positively by the growing Latino community in Lexington.

PRECISION FINANCIAL GROUP, INC.



Wanda Rodriguez
Ejecutiva de Préstamos

- *Préstamos Garantizados
- *100% Financiamiento Disponible
- *Asistencia para el Enganche
- *Todo el Proceso en Español
- *Muchos Programas de Préstamos Disponibles

Servicio:



- ✓ **Rápido**
- ✓ **Amigable**
- ✓ **Confiable**

1-866-581-1898

Llamada Gratis

**¿Sabías que hay más
de 6,000 ganadores de
Cash Ball todos los días?
Los premios de Cash Ball
pagaron casi \$200,000
por semana!**

**Con
todos esos
GANADORES
debieras estar
jugando!**

**CASH
KENTUCKY
BALL**

**Busca las
ofertas especiales
en las tiendas de tu
favorito distribuidor
de Lotería.**

**KENTUCKY
LOTTERY**

www.kylottery.com



Teléfonos Importantes

Heramientas e Información para la Cominidad Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe. Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

Números de Emergencia 911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

■ **LexCall (859) 425-2255**
Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

■ **AVOL – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000**
Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

■ **Baby Health (859) 278-1781**
Ortorga tratamiento a niños desde

nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

■ **Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511**
Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

■ **Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175**
Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

■ **Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974**
Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

■ **Central Baptist Hospital (859) 260-6100**

■ **Community Action Council (859) 233-4600**
Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

■ **First Link of the Bluegrass (859) 313-5465**
Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

■ **Fayette County Cooperative Extension Service (859) 257-5582**
Programas de desarrollo personal.

■ **Escuelas Publicas del Condado Fayette (859) 381-4000**

■ **Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804**

■ **HOPE Center (859) 252-7881**
Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

■ **Kentucky American Water Company (859) 269-2386**
(compañía de agua)

■ **Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394**
Asistencia legal para trabajadores del campo

■ **Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067**
Asistencia en vivienda justa.

■ **Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371**

■ **Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494**
Planificación familiar, papnicolau, etc.

■ **Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840**
Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

Consulado de México

■ **Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233**

■ **Operación Leer (859) 254-9964**
Clases de inglés gratuitas.

■ **R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535**
Asistencia para obtener vivienda.

■ **St. Joseph Hospital (859) 278-3436**

■ **Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989**

■ **Daniel Cardona – psicólogo**

para adolescentes y niños (859) 987-8824

■ **University of Kentucky Hospital (859) 323-5816**

■ **Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181**
Para mujeres embarazadas.

■ **Colombia Gas (859) 288-0200**

■ **Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394**

■ **Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233**

■ **Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561**

■ **Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931**
Para asuntos relacionados con discriminación racial.

■ **La Voz de KY (859) 621-2106 Inglés (859) 509-2742 Español**



StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$430

2 Recámaras
Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!

(859) 252-4055

EHO

Especial de \$50.00 por Cambiarse

- Área de Juegos
- Alberca
- Lavandería
- Equipados con Electrodomésticos



FRANKLIN COUNTY COMMUNITY EDUCATION
Be a part of it!

¿Quiere aprender inglés?

*Venga al Thornhill Learning Center.
En el centro, ofrecemos clases de inglés basicas, intermedias, avanzadas, e inglés para familias.
También podemos dar lecciones en su lugar de trabajo, a los tiempos que son convenientes para Usted.
Tenemos maestros con experiencia. Hablamos español. ¡Llamenos!*

700 Leslie Ave.
Frankfort, KY 40601
(502) 223-3110
URL: <http://franklin.k12.ky.us>
Oprima en "Learning Center"

Horario del Learning Center
Lunes y Miércoles 8 AM a 3 PM
Martes y Jueves 8 AM a 8 PM
Sábado 8 AM a 12 PM

¿Qué Hacer Si Me Para La Policía?

What to do if you are stopped by the Police

■ Conduzca su vehículo hacia el extremo derecho lo más pronto posible y detengase en un lugar seguro fuera de la carretera si es posible, fuera del tráfico. Apague el motor, el radio, el tocacintas, su teléfono celular y/o cualquier otro aparato que pueda impedir su comunicación con el oficial. Prenda sus luces de emergencia; si es de noche, prenda las luces del interior de su vehículo para que el oficial pueda ver claramente que todo está en orden. Baje su ventana para que pueda escuchar al oficial.

■ Manténgase calmado y pídale a los pasajeros que se mantengan callados y tranquilos también. Asegúrese de mantener puesto su cinturón de seguridad y pídale a los pasajeros que también lo mantengan puesto hasta que el oficial los vea. No se mueva de su asiento y no salga del vehículo hasta que el oficial se lo pida.

■ Mantenga sus manos visibles, preferiblemente encima del volante o timón, pídale a sus pasajeros que mantengan sus manos a la vista, encima de sus piernas. No haga ningún movimiento que parezca que usted está escondiendo o buscando algo.

■ Tenga disponible su licencia de conducir o manejar, la tarjeta de registro o de circulación del vehículo y alguna prueba de que usted tiene seguro de automóvil.

■ Si el oficial se las pide, indique primero donde están y luego alcancelas lentamente, manteniendo una mano sobre el volante. Conteste completa y claramente las preguntas del oficial.

■ Si no está clara la detención, pídale una explicación al oficial de una manera respetuosa.

■ Pídale también su identificación si el oficial no tiene su uniforme puesto o si el vehículo no tiene marcas de patrulla oficial. Responda a las preguntas del oficial y haga sus propias preguntas de una manera calmada y con cortesía. Si no está de acuerdo con el oficial de la ley, no discuta su punto de vista en ese momento (espere a tener la oportunidad de hacerlo ante un juez).

■ El "tiquete", la multa o la orden de asistir a una



audiencia tendrá la fecha y el local de la audiencia.

■ No se sorprenda si aparece otra patrulla. Esto es solo para la protección del oficial.

■ Déjele saber al oficial si usted tiene un arma en el auto y si tiene permiso legal para portarla. No se resista si el oficial decide registrarlo o hacer una búsqueda tocando su cuerpo. Esto sucede si el oficial tiene alguna sospecha de que usted lleva alguna cosa que puede arriesgar la seguridad del oficial.

■ Fíjese muy bien en el nombre del oficial o en su número de placa oficial. Si usted piensa que el oficial actúa irresponsablemente, presente una descripción escrita de su comportamiento a la agencia a la que pertenece el oficial pocos días después del incidente. Luego, comuníquese con la agencia directamente y siga el procedimiento establecido para quejas. Si tiene alguna pregunta sobre las leyes del estado en que se encuentra, consulte a un abogado u otro representante legal.

■ En casi todos los estados, se pide su firma si el oficial decide darle un "tiquete", una multa o una orden de asistir a una audiencia sobre la violación.

■ Su firma no es una aceptación de culpabilidad.

Sólo indica que usted recibió el "tiquete", la multa o la orden de asistir a una audiencia. Si usted se niega a firmar la multa o la orden, el oficial puede arrestarlo y transportarlo al cuartel de la policía.

■ Practique la regla dorada: Trate a los oficiales como le gustaría que lo traten a usted. Trátelos con respeto y enséñele a sus hijos a tratar a los oficiales con respeto.

La organización Hispanic American Command Officers Association, o HAPCOA por sus siglas en inglés, es una organización nacional de oficiales de la ley especializados a nivel federal, estatal y de gobiernos locales. A través de sus miembros, HAPCOA está presente en todas las facetas de la aplicación de la ley, incluso las áreas de seguridad de tráfico. Sus miembros son profesionales activos y jubilados tanto hispanos como no hispanos. HAPCOA ha estado trabajando con la División Policiaca de la Administración Nacional de Seguridad de Tráfico en Carreteras bajo un acuerdo cooperativo para proveer información de seguridad de tráfico a la comunidad hispana.

Línea Informativa: 1-888-327-4236
www.nhtsa.dot.gov

ENGLISH

Be polite and respectful. Never bad-mouth a police officer.

■ Stay calm and in control of your words, body language and emotions.

■ Don't get into an argument with the police.

■ Remember, anything you say or do can be used against you.

■ Keep your hands where the police can see them.

■ Don't run. Don't touch any police officer.

■ Don't resist even if you believe you are innocent.

■ Don't complain on the scene or tell the police they're wrong or that you're going to file a complaint.

■ Do not make any statements regarding the incident. Ask for a lawyer immediately upon your arrest.

■ Remember officers' badge & patrol car numbers.

■ Write down everything you remember ASAP.

■ Try to find witnesses & their names & phone numbers. If you are injured, take photographs of the injuries as soon as possible, but make sure you seek medical attention

first.

If you feel your rights have been violated, file a written complaint with police department's internal affairs division or civilian complaint board.

IF YOU'RE STOPPED IN YOUR CAR

1. Upon request, show them your driver's license, registration, and proof of insurance. In certain cases, your car can be searched without a warrant as long as the police have probable cause. To protect yourself later, you should make it clear that you do not consent to a search. It is not lawful for police to arrest you simply for refusing to consent to a search.

2. If you're given a ticket, you should sign it; otherwise you can be arrested. You can always fight the case in court later.

3. If you're suspected of drunk driving (DWI) and refuse to take a blood, urine or breath test, your driver's license may be suspended.

IF YOU'RE ARRESTED OR TAKEN TO A POLICE STATION

1. You have the right to remain silent and to talk to a lawyer before you talk to the police. Tell the police nothing except your name and address. Don't give any explanations, excuses or stories. You can make your defense later, in court, based on what you and your lawyer decide is best.

2. Ask to see a lawyer immediately. If you can't pay for a lawyer, you have a right to a free one, and should ask the police how the lawyer can be contacted. Don't say anything without a lawyer.

3. Within a reasonable time after your arrest, or booking, you have the right to make a local phone call: to a lawyer, bail bondsman, a relative or any other person. The police may not listen to the call to the lawyer.

4. Sometimes you can be released without bail, or have bail lowered. Have your lawyer ask the judge about this possibility. You must be taken before the judge on the next court day after arrest.

5. Do not make any decisions in your case until you have talked with a lawyer.

Consejos de la Abogada de Inmigración

Por Cathy Higgins-Mora
Exclusivo para La Voz

Estoy en el proceso de obtener mi tarjeta de residencia y quiero traer a mi hermano ¿Puedo? ¿Puede mi hermano obtener la tarjeta de residencia a través de mi persona?

Solamente un adulto ciudadano de los Estados Unidos puede iniciar el proceso de inmigrar un hermano o hermana. Dependiendo de cual país usted procede, la espera puede ser de 10 a 20 años hasta que su hermano o hermana pueda finalmente emigrar a los Estados Unidos.

Usted debe considerar otras opciones para su hermano o hermana. Las reglas son diferentes para los padres, por eso quizás sería mejor traer a su padre o madre; y luego el o ella podrían traer a su hermano o hermana de una manera más rápida. Otra opción podría ser que su hermano o hermana pudiese venir a trabajar legalmente en los

Estados Unidos. Es muy importante reunirse con un abogado de inmigración competente a través de todo el proceso debido a que todas las leyes, y por ende las opciones, cambian frecuentemente. También es importante buscar consejería porque ciertas leyes son hechas para permitir la entrada de un esposo o esposa y niños/as de su hermano mientras otras leyes lo prohíben.

La cosa más importante por recordar es que este es un proceso largo y por lo tanto requiere pensarlo bien y planearlo con anticipación por los cambios que se puedan presentar en el futuro.

Mucha gente habla acerca de permisos de trabajo. Existen solamente circunstancias limitadas cuando un permiso de trabajo está disponible. Cada caso es diferente y requiere atención específica por sus detalles.

Advice from the Immigration Attorney

Advice from the Immigration Attorney

ENGLISH

By Cathy Higgins-Mora
Exclusive for La Voz

"I am in the process of getting my green card and I want to bring my brother over. Can I? Can he get a work permit through me?"

Only an adult US citizen can start the process to immigrate a brother or sister. Depending upon what country you're from, the wait can be anywhere from about 10 to 20 years until your sibling will finally be able to immigrate.

You should consider other options for your sibling. The rules are different for parents so perhaps you could immigrate your mother or father and then he or she could bring your sibling faster. Another option would

be that your sibling could come legally to work in the United States. It is important to meet with a competent immigration attorney throughout the process since the laws and therefore options change frequently. It is also important to seek advice because certain laws are made to allow entry of the spouse and children of your sibling while other laws prohibit it.

The most important thing to remember is that this is a long process and therefore requires thinking and planning for changes in the future.

Many people talk about work permits. There are only limited circumstances when a work permit is available. Every case is different and requires specific attention to its details.

**Costa Rica
Nicaragua**

**POR
SOLO**

\$8

**ENVIE
hasta \$ 300**

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

**Oferta Especial
Centroamérica**

**El Salvador
Guatemala
Honduras**

**POR
SOLO**

\$8

**ENVIE
hasta \$ 1,500**

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

Ria
ENVÍOS DE DINERO

**LE ENTREGAMOS SU DINERO EN UNA
FORMA RÁPIDA, SEGURA Y ECONÓMICA.**

Para mayor información llame al **1-800-996-2979**
NUMERO GRATUITO

Oferta válida solo a través de corresponsales participantes y por tiempo limitado en tiendas de RIA o agentes autorizados de RIA. Se aplicará una tarifa de cambio de moneda al menudeo que otorga ganancias a RIA, además de cualquier otro cargo. Lea por favor la advertencia contenida en la forma del recibo/orden proporcionada por el cajero que contiene información importante respecto a la tarifa aplicable de tipo de cambio al menudeo. RIA Telecommunications of New York, Inc. is licensed as a money transmitter by the New York State Banking Department.

Biblioteca Hispana

PBS-KET 'Ready to Learn'

Le invita a usted y a su familia a participar en
un taller donde usted aprenderá:
**Cómo la televisión estimula la
lectura de sus niños.**



Fecha: Jueves, 11 de marzo
Hora: de 3:00 PM a 5:00 PM
Lugar: Centro de Cardinal Valley
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504



Venga y disfrute de este taller.
Cada familia recibirá libros para sus hijos.
Se ofrece cuidado gratis para los niños.

Servicios que ofrece la biblioteca:

- * La biblioteca está abierta lunes, martes y miércoles de 2:00 a 6:00 PM, y los jueves de 2:00 a 5:00 PM.
- * Se prestan libros en español e inglés.
- * Se ofrecen actividades para toda la familia el segundo jueves de cada mes.

Patrocinadores: Asociación de Hispanos Unidos, Inc., Partners For Youth Foundation, Inc., 4-H Program, La Voz de Kentucky, YMCA of Central Kentucky, Lexington Division of Police, Fifth Third Bank, y la Lexington Public Library.

Central Kentucky Technical College Educación para Adultos & Gardenside Baptist Church

Se complacen invitarle a que asista a:

Programa de Inglés como Segunda *Open House*

Jueves Marzo 18, 2004
5:00 pm a 8:30 pm
1667 Alexandria Dr. Lexington, KY 40511

- > Venga y conozca a nuestros instructores y estudiantes.
- > Conozca acerca de las clases de inglés gratis.
- > También tendremos algunos invitados que nos hablarán.
 - o Presentación Especial – Show de Títeres 5:30 pm
ELMER el elefante por David Mackey

Habrà Bocadillos y bebidas.

"La Educación es el primer paso hacia el Progreso"



PRÓXIMOS EVENTOS IMPORTANTES EN KENTUCKY



Become an American Citizen!

Louisville Metro Office for International Affairs and
Kentucky Refugee Ministries

Present: Free Classes

Tuesday evenings from 7–9 pm
at Buechel Presbyterian Church
4032 Bardstown Road

Wednesday afternoon 1–3 pm
at Americana Community Center
4801 Southside Drive
(Class is in room 309)

Thursday evenings from 6:30–8:30
at Catholic Charities
2911 S. 4th Street

Friday morning 10–12pm
at Buechel Park Baptist Church
2403 Hikes Lane

*If you have any questions or would like more information,
please feel free to call Kris Herwig or Marty Anderson at
Kentucky Refugee Ministries 502-479-9180 ext. 20
or the Louisville Metro Office for International Affairs at 502-574-4774*



Jerry E. Abramson
Mayor
Louisville Metro
Council

Gala Latina 2004

An Elegant Evening of Food, Dancing and Fun
Saturday, April 17, 2004
7:00 p.m. to Midnight
Marriot Griffen Resort
Lexington

\$50 per Person
\$500 per Table of 8

Art Auction and Ticket Proceeds Benefit

Bluegrass Farmworker Health Center

For more information, to donate art items or purchase tickets

Please call Catalina

1-877- LA SALUD

BFHC Thanks La Voz for thir sponsorship of this event.

La Gala Latina

Una noche elegante de comida, baile y diversión

Sábado 17 de Abril

Marriot Griffin Gate Resort

Lexington, KY

\$50 por Persona

\$500 por Mesa de 8

Las ganancias beneficiarán

La Clínica de Trabajadores del Campo

Para mayor información llamar

A: 1-877- LA SALUD

BFHC Gracias a La Voz por ser patrocinador de este evento.

Promoción Caliente

\$14.⁹⁹ Mes

Pagando Sólo \$120 del Equipo o 2 Recibidores por \$160 y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish-500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** + Garantía Completa y Servicio por un Año

¡¡¡ TODOS CALIFICAN !!!

C&A Satellites

1-800-509-2070
(859) 230-8765 (502) 387-2542




¿NECESITA DE UN SEGURO DE SALUD?

Su Fuente de Seguro de Salud Para Individuos, Familias, y Personas de Edad Avanzada lo es -

Anthem

Negocio Propio • Estudiantes
Jubilación Temprana • Ha Dejado su Plan Grupal • Se Termina COBRA



Lincoln Baker,
Agente de Ventas
Yo Hablo Español

lincoln.baker@anthem.com

800-986-2125

Llamada Gratis Dentro
del Estado

859-226-5355

Ventas para Individuos y
Personas de Edad Avanzada

El contrato para la cubierta de salud indicada en este material promocional está disponible solamente en Inglés. De haber un conflicto entre este material promocional y el contrato, el material promocional no deberá interpretarse como una modificación o cambio al contrato y serán los términos del contrato los que prevalecerán. Anthem Blue Cross and Blue Shield es el nombre comercial de Anthem Health Plans of Kentucky, Inc. Un concesionario independiente de la Blue Cross and Blue Shield Association. Marca registrada Blue Cross and Blue Shield Association.

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON

Kentucky Trade Computers
225-1700
373 Virginia Ave.
(al frente de WinDixie)

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos

Augusta HOMES

Se Venden Casas
Trailers "Trailas"
FINANCIADAS!!

En Louisville, Sur de Indiana y en La Grange

Si Tienes Trabajo

*Tu calificas para un préstamo
de tramitación rápida
y te puedes mudar en pocos días*

NO ES NECESARIO TENER CRÉDITO

*Aprobación Garantizada con
baja cuota inicial
y pagos accesibles.*

PRECIO TOTAL DESDE \$8995.⁰⁰

Y tu puedes ser el propietario de un hogar en el vecindario
que más te agrada

Para más información en ESPAÑOL
En La Grange llama a Sonya al:

(502) 222-1600

Para Louisville y Sur de Indiana

llama a Jorge al: (502) 500-1113

Somos Comunidades con Orientación Familiar



Señales, Letreros y Marcas en el Pavimento

Señales de Control del Tráfico



Reducción del carril

El carril derecho va a terminar pronto. Los conductores deben cambiarse al carril izquierdo cuando haya espacio. Los conductores del carril izquierdo deben permitir que los demás vehículos se incorporen al carril fácilmente.



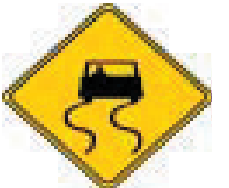
Comienza carretera dividida

La carretera adelante está dividida en dos carreteras separadas por un divisor y cada carretera es de una dirección. Manténgase a la derecha.



Termina carretera dividida

La carretera adelante se convierte en una sola carretera con tráfico en ambas direcciones. Manténgase a la derecha.



Resbaloso cuando está mojado

Cuando el pavimento está mojado, reduzca la velocidad. No frene de repente ni cambie de dirección súbitamente. Aumente la distancia entre su automóvil y el que va delante de usted. Estas acciones se necesitan en todas las carreteras mojadas y especialmente en carreteras donde esté colocado este rótulo.



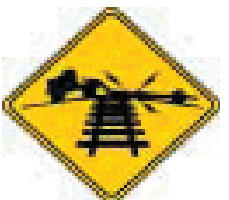
Despejo bajo

El paso superior más adelante tiene un despejo bajo. No siga si su vehículo es más alto que la altura que se indica en el rótulo.



Cuesta

Hay una pendiente empinada adelante. Compruebe sus frenos.



Cruce de ferrocarril en suelo bajo

Una pendiente empinada junto al lecho de la vía del ferrocarril puede causar que los vehículos con bajo despejo desde el suelo o una distancia larga entre ejes se queden atascados.



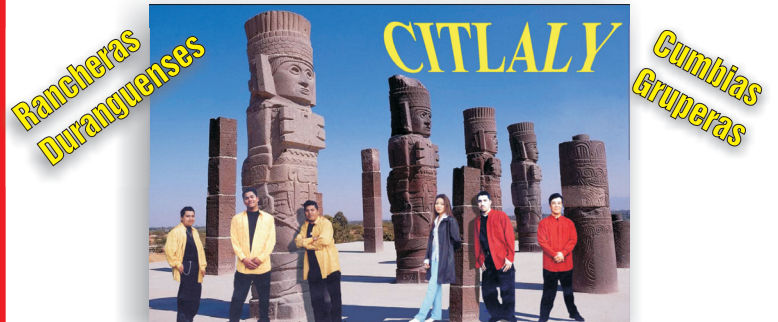
Cruce de ciervos

Los ciervos regularmente cruzan la carretera en esta área. Reduzca la velocidad y esté listo para parar.



Sábado 6 de Marzo

EL GRUPO MAS VERSATIL



Disfruta con tus amigos de la mejor
Música y el bonito ambiente

Abrimos a las 8:00 p.m.

Damas gratis hasta las 9:00 p.m.

Precios Populares



**Sábado 13
Marzo**

1465 Alexandria Dr.
Lexington, KY
(859) 252-3100

Presenta a:



Escucha todos sus éxitos CAÑONAZO MUSICAL!!!

**Además
El grupo que
pona a bailar
a todos**

**Pantanos
Musical**

Super Sábado de Éxitos



Molestias Comunes Durante las Etapas Tempranas

Common Discomforts of Early Pregnancy

Exclusivo para La Voz by Jennifer Patrick, RN BSN II

Durante el embarazo ocurren muchos cambios en el cuerpo que pueden conducir a experimentar molestias. Sin embargo existen remedios que usted puede intentar antes de reportar esas molestias a su médico.

Dolor en el Pecho

Las hormonas durante el embarazo causan un aumento en la sensibilidad de los senos. Las hormonas preparan los senos para la producción de leche. Para el alivio, use un brassier de apoyo con tirantes no elásticos durante las 24 horas del día.

Fatiga

Fatiga es otro síntoma causado por las hormonas durante el embarazo. Para sentirse menos cansada, duerma por al menos ocho horas cada noche, haga ejercicio y tome siestas pequeñas.

Náuseas

Las náuseas son un problema común en las etapas tempranas del embarazo. Los doctores concuerdan que la náusea es un signo de un embarazo saludable. La náusea puede ser causada por cambios en la digestión. Para náuseas, intente los siguientes remedios:

- Comer tostadas o galletas saladas antes de levantarse de la cama.
- Comer cinco o seis comidas pequeñas durante el día en lugar de tres comidas grandes.
- Incluya pan, pasta, cereales, o papas al menos que usted sea diabética.
- Coma un aperitivo antes de ir a dormir como crema de cacahuates (mantequilla de maní) o un emparedado de queso.
- Beba líquidos entre comidas en lugar de tomarlas con sus comidas.
- Evite comidas muy picantes o grasosas.
- No fume y evite exponerse al humo del cigarro.
- La vitamina B6 se puede comprar sin prescripción para evitar náuseas.
- Tome vitaminas prenatales antes de ir a dormir y no en la mañana.

Estreñimiento

El embarazo hace que el proceso de la digestión sea

más despacio. Con el avance del embarazo, el útero empuja los intestinos hacia los lados y hacia arriba, conduciendo en muchos casos al estreñimiento. Para el estreñimiento:

- Beba de 6 a 8 vasos de agua todos los días.
- Coma frutas frescas y vegetales crudos.
- Incluya comidas laxativas naturales en su dieta como ciruelas o jugo de ciruelas y cereales de grano entero.
- Ejercítese regularmente.

Dolor en los Ligamentos Circulares

Los ligamentos unidos a los huesos de la pelvis apoyan el útero. El útero creciente estira los ligamentos, en muchos casos conduciendo a dolores agudos o constantes en uno o en ambos lados de la parte baja del abdomen. Tomar baños tibios, cambiar de posición constantemente y evitar movimientos bruscos pueden ayudarle a aliviar el dolor en los ligamentos.

Frecuencia Urinaria

Las mujeres embarazadas necesitan orinar más debido al incremento de producción de orina y compresión de la vejiga por el útero.

Para aliviar la frecuencia de orinar:

- Evite bebidas con cafeína (té, café, colas).
- Reduzca el consumo de líquidos uno o dos horas antes de ir a dormir. Siempre reporte dolor o ardor cuando orina con su doctor.

Flujo Vaginal

Las hormonas del embarazo pueden causar fuerte flujo vaginal blanco o claro. El usar ropa interior de algodón le puede ayudar a sentirse más seca. Notifique a su doctor si siente ardor u olor con el flujo o si usted piensa que su fuente se ha roto, por ejemplo:

Una gran cantidad de líquido sale de su vagina. También note si existen algunos cambios en el color del flujo vaginal.

Jennifer Patrick es una enfermera registrada empleada en la Clínica de Alto Riesgo del Bluegrass en el Hospital de la Universidad de Kentucky. El material impreso y provisto a La Voz tiene los derechos reservados del Departamento de Obstetricia y Ginecología en U.K.

ENGLISH

Exclusive for La Voz by Jennifer Patrick, RN BSN II

During pregnancy there are many body changes that can lead to discomfort. However, there are remedies that you can try before reporting before reporting them to your doctor.

Breast Pain

Pregnancy hormones cause breast tenderness. These hormones prepare the breast for milk production. For relief, wear a support bra with non-stretch straps 24 hours a day.

Fatigue

Fatigue is another symptom caused by pregnancy hormones. To feel less tired, get at least eight hours of sleep each night, exercise and take short naps.

Morning Sickness

Morning sickness is a common problem early in pregnancy. Doctors agree that nausea is a sign of a healthy pregnancy. Nausea may be caused by changes in digestion. For morning sickness, try these remedies:

- Eat dry toast or crackers before getting out of bed.
- Eat five or six small meals a day, instead of eating three large meals.
- Include bread, pasta, noodles, cereal or potatoes at each meal unless you are diabetic.
- Eat a bedtime snack like peanut butter or cheese sandwich.

- Drink liquids between meals rather than with meals.
- Avoid highly spiced or greasy foods.

- Do not smoke and avoid exposure to smoke.

- Vitamin B6 can be purchase over the counter for nausea.

- Take prenatal vitamins at time bed rather than in the morning.

Constipation

Pregnancy slows down digestion. As pregnancy



progresses, the uterus pushes the bowel sideways and upward, sometimes leading to constipation. For constipation:

- Drink six to eight glasses of water daily.
- Each fresh fruits and raw vegetables.
- Include natural laxative foods into your diet, like prunes or prune juice and whole grain cereals.
- Exercise regularly.

Round Ligament Pain

Ligaments attached to the pelvic bones support the uterus. The growing uterus stretches the ligaments, often leading to sharp or pulling pains in one or both sides of the lower abdomen. Taking a warmth bath, changing positions, and avoiding sudden movements may help to alleviate round ligament pain.

Urinary Frequency

Pregnant women need to urinate more often because of increased urine production and compresion of the bladder by the uterus.

To relieve frequency of urination:

- Avoid caffeine drinks (tea, coffee, colas).
- Reduce liquid consumption one or two hours before you go to bed.
- Always report pain or burning with urination to your doctor.

Vaginal Discharge

Pregnancy hormones may cause a heavy white or clear vaginal discharge. Wearing cotton underwear may help you feel dryer. Notify your doctor if you have itching or an odor with the discharge or if you think that your water has broken, example:

A large amount of clear liquid gushes from the vagina. Also notice any changes in color of vaginal discharge.

Jennifer Patrick is a registered nurse employed at Bluegrass High Risk Obstetrics at University of Kentucky Hospital. The material printed and provided to La Voz is a copy right of the Department of Obstetrics and Gynecology at U.K.

Pregúntele a los Promotores de Salud

Ask the Health Promoters

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/HETC)

A menudo se dice que los hombres sólo van al doctor cuando están enfermos. Puede ser que eso sea verdad, pero es tan importante para el hombre tener chequeos como para la mujer. Uno de los temas más importantes para hombres es la próstata, una glándula sexual masculina que forma parte del sistema reproductivo del hombre. En los Estados Unidos, el cáncer de la próstata es el cáncer más común en hombres norteamericanos, después del cáncer de la piel.

Mito: El cáncer de la próstata solo afecta a hombres mayores.

Todos los hombres corren el riesgo. Aunque la edad es el factor de riesgo más común, cada día hay más casos de hombres diagnosticados que tienen menos de 65 años. Etnicidad y dieta también

juegan un papel en los factores de riesgo de un hombre. Los hombres afro americanos corren un riesgo mayor que los hombres norteamericanos blancos de contraer cáncer de la próstata. Algunos estudios han mostrado que una dieta alta en grasa de animal puede aumentar el riesgo. Factores genéticos también son importantes, especialmente en hombres menores que tienen una alta incidencia de cáncer de la próstata en sus familias. Es importante que todos los hombres se hagan chequeos regulares.

Mito: Si tiene cáncer de la próstata lo sabrá por los síntomas.

No como otros tipos de cáncer, el cáncer de la próstata casi no tiene síntomas en las etapas primarias. Un hombre puede vivir con cáncer de la próstata por muchos años y la enfermedad puede desarrollarse mucho antes que aparezcan síntomas. Para diagnosticar y tratar el cáncer en sus etapas primarias es importante tener chequeos regulares y fíese

en la aparición de síntomas. Una vez que aparecen los síntomas, incluyen: orinar con frecuencia, incapacidad de orinar, problemas para empezar o retener la orina, un flujo de orina débil o interrumpido, dolor o ardor al orinar, sangre en la orina o en el semen, dolor durante la eyaculación. Estos síntomas también pueden ser causados por otros trastornos de la próstata y es necesario consultar con un médico para diagnosis y tratamiento apropiado.

Mito: Cualquiera persona que contrae el cáncer de la próstata se va a morir.

Cuando el cáncer de la próstata es detectado y tratado en sus niveles primarios muchas veces se puede curar. Una vez que el cáncer avanza fuera de la próstata se hace más difícil tratarlo. Comprobando una vez más la importancia del examen de la próstata. Existen dos maneras para examinar la próstata: un examen rectal donde el doctor examina la próstata por anomalías, y una prueba de sangre que busca una sustancia producida por la próstata. En conjunto, estas pruebas pueden detectar varios cánceres de la próstata.

Mito: Todos los hombres tratados por el cáncer de la próstata sufren de impotencia.

La impotencia es un efecto secundario de algunas formas de tratamiento del cáncer de la próstata. Muchas veces los problemas son temporales, sin embargo hay casos de defunción eréctil debido a los efectos de radiación o cirugía en los nervios y vías sanguíneas. Los hombres pueden hablar con sus doctores sobre las diferentes opciones de tratamiento. Es importante buscar el tratamiento para el cáncer de la próstata porque si lo deja sin tratamiento puede terminar en una enfermedad mayor, y hasta la muerte.

Como siempre el mejor tratamiento es la prevención. Cuidando su salud o la salud de su esposo o padre como prioridad ayuda reducir el riesgo de muchas enfermedades.

ENGLISH

Presented by the North Central Area Health Education Center (AHEC/HETC)

It is commonly said that men only go to the doctor when they are sick. That may or may not be true, but it is just as important for men to have regular check-ups as it is for women. One of the most important issues for men is the prostate, a masculine sex gland that forms part of the reproductive system, and the risk of prostate cancer. After skin cancer, prostate cancer is the most common cancer among North American men. Here we will discuss some myths and truths about the prostate.

Myth: Prostate cancer only concerns older men.

All men run the risk of contracting prostate cancer. While age is the most determining risk factor, more and more cases of prostate cancer are being diagnosed in men under 65. Race and diet may also affect a man's risk factors. African American men suffer more from prostate cancer than white North American men. Some studies have shown that a diet high in animal fat can increase the risk. Genetic factors are also important, especially in younger men who have a high incidence of prostate cancer in their family. For all men it is important to get regular prostate check-ups.

Myth: If you have prostate cancer you will know because of the symptoms.

Unlike other types of cancer, prostate cancer has hardly any symptoms in its early stages. A man can live with prostate cancer for several years and

the disease can be quite advanced before symptoms present themselves. In order to diagnose and treat prostate cancer early it is important to have regular check-ups and not rely on the appearance of symptoms. Once symptoms do appear they include: frequent need to urinate, inability to urinate, trouble starting or holding urine, weak or interrupted flow of urine, painful urination, blood in the urine or semen, pain during ejaculation. These symptoms can also be caused by other disorders of the prostate and it is necessary to consult a doctor for proper diagnosis and treatment.

Myth: Everyone with prostate cancer dies.

When prostate cancer is caught and treated in its early stages it can often be cured. Once the cancer advances beyond the prostate it becomes more difficult to treat. Proving once again the importance of the prostate exam. There are two ways to check the prostate: a rectal exam where the doctor checks the prostate for abnormalities, and a blood test that checks for PSA a substance produced by the prostate. Used together the two tests can be very effective in detecting cancer.

Myth: All men who are treated for prostate cancer suffer from impotence.

Impotence is a side effect of some types of treatment of prostate cancer. Many times the problems are temporary, however there are cases of erectile dysfunction due to the effect of radiation or surgery has on the nerves and blood vessels. Men can discuss several treatment options with their doctors. It is important to seek treatment for prostate cancer because if left untreated it can lead to greater illness, even death.

As always the best treatment is prevention. Making your health or the health of your husband or father a priority helps reduce the risk of many types of illnesses.

Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?

Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Cabinet for Workforce Development



UK
UNIVERSITY
OF KENTUCKY

Rafael “SATARA” Ramírez

Un Boxeador con Destino

Destiny's Child

...Rafael Ramírez.

Rafael “Satara” Ramírez originario de la Ciudad de México Distrito Federal ha sido catalogado por bastantes voces como una de las promesas con mayor futuro en el estado. Este pugilista de 20 años de edad y 130 libras de peso radicado en el Bluegrass por dos años, cuenta ya con un registro de doce victorias, cero derrotas, seis “knock-outs” y tres victorias por decisión unánime.

“Siempre quiero ser el mejor y me esfuerzo mucho por lograr lo que quiero”, dice “Satara”. “Quiero llegar a ser profesional y ayudar a sacar a mi familia adelante”, agrega el joven boxeador. Consultado acerca de su sobrenombre de boxeador, Rafael nos comentó que proviene del griego. “Significa madera que flota. Así soy yo, madera que no se hunde, que aunque venga de lo más bajo, tiene la voluntad de alcanzar sus metas”, nos dice el joven con gran orgullo y pasión.

Y esa pasión se reconoce en una agitada rutina que incluye dos horas y media de atletismo dos veces por semana e igual intensidad de gimnasio y boxeo los otros días de la semana. Rafael ha competido en Chicago, donde residió antes de llegar a Kentucky. También ha peleado en Indianápolis, Indiana, Cincinnati, Ohio y Knoxville,

Tennessee, lugares donde nunca ha conocido la derrota. En la actualidad se prepara para la velada boxística a realizarse el 20 de marzo en el gimnasio “Legends” (Leyendas) en 1195 Versailles, Rd., Lexington.

Mientras Rafael nos llevaba al cuadrilátero, expresó que en el contexto local siempre aspira a enfrentarse con otros latinos. “Los puertorriqueños son buenos, tienen muy buena técnica y habilidad, en el caso de los boxeadores mexicanos, son puro corazón, duros de ganarle”, comentó. Rafael considera que su pelea soñada sería enfrentar a Eric Morales, Marco Antonio Barrera o Manny Pacquiao, sin embargo su ídolo es Roy Jones Jr. “Es muy inteligente, es muy hábil. Tiene idea para boxear”, agrega.

Al llegar al cuadrilátero entendimos el por qué Rafael es considerado por muchos como el joven boxeador con

mayor futuro en la región. Una rapidez electrificante, una técnica exquisita y una pasión determinante hacen prever que Rafael tiene su destino en dejar una huella especial en larga tradición de boxeadores mexicanos que han logrado la gloria. Lo que si es cierto es que Rafael es todo un orgullo para su familia y

todos los latinos lexingtonianos.

Si desea mayor información acerca de la velada boxística del 20 de marzo y apoyar a nuestra promesa local puede comunicarse al Gimnasio Legends al (859) 226-9809 o mantenerse atento que La Voz le mantendrá informado.



POR QUÉ
NATIONAL CITY
ES NUESTRO BANCO:

“Estamos convirtiendo a nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA
CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

National City®

NationalCity.com

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC.
©2004, National City Corporation®



ENGLISH

...Rafael Ramirez, originally from Mexico City has been catalogued by many as one of the most promising boxers in the state. This 20-year old, 130-pound fighter, living just two years in the Bluegrass, has already registered 12 victories, zero losses, six knock-outs and three unanimously decided victories.

"I always want to be the best and I work hard to achieve what I want," said Satara. "I want to go professional and help my family move forward," added the young boxer. When asked about his boxing nickname, Rafael remarked that it is of Greek origin. "It means driftwood. And that's how I am, wood that won't sink, that despite coming from the lowest point, manages to reach its goals," he said with great pride and passion.

And this passion can be observed in an intense

routine that includes two and a half hours of athleticism two times a week and equal intensity in the gym and boxing ring the remaining days of the week. Rafael has competed in Chicago, where he lived before coming to Kentucky. He has also fought in Indianapolis, Cincinnati, and Knoxville, where he is undefeated. Currently, he is preparing for an boxing match on March 20th at the Legends Gym at 1195 Versailles Road in Lexington.

As we accompanied Rafael to the boxing ring, he expressed his aspiration to compete against other local Latinos. "The Puertoicans are good, they have good technique and ability, in the case of Mexican boxers, they are pure heart, hard to beat," he commented. Rafael said his dream fight would be with Eric Morales, Marco Antonio

Barrera or Manny Pacquiao, nevertheless his idol is Roy Jones Jr. "He's very intelligent, very able. He has a head for boxing," he added.

Arriving at the ring we understood why Rafael is considered by many to be the young boxer with the best future in the region. An electrifying speed, an exquisite technique and a determined passion foresee that Rafael's future will leave a special mark on the long tradition of famous Mexican boxers. What is already true is that Rafael is a source of pride for his family and for all Lexington Latinos.

For more information on the boxing match on March 20th and on supporting our local hopeful, call Legends Gym at (859) 226-9809 or stay tuned to La Voz.



Tabla General del Fútbol Mexicano Kentucky Indoor

POS	EQUIPO	JJ	Gol DIF	PTS
1	Jaguars	7	7	18
2	Chivas	7	3	15
3	Pumas	7	8	14
4	Toluca	7	3	13
5	San Luis	7	6	12
6	Tigres	7	1	10
7	Gallos Blancos	7	0	10
8	Necaxa	7	0	9
9	América	7	-1	9
10	Irapuato	7	-1	9
11	Atlas	7	-2	9
12	Atlante	7	0	8
13	Monterrey	7	1	7
14	Santos	6	0	7
15	Veracruz	7	-1	7
16	Tecos	7	-4	7
17	Pachuca	7	-6	6
18	Puebla	7	-3	5
19	Cruz Azul	6	-4	5
20	Morelia	7	-4	5

Equipos Latinos Cerca del Título en sus Grupos

Invierno Winter 2
Posiciones / *Standings Division*

PLACE	TEAM	Gol Dif	PTS
1	Americas FC	15	9
2	Black	12	9
3	Team Sanchez	16	8
4	VFSC	14	8
5	Balls Out	12	8
6	Crazy Big Booty Barb	11	6
7	Team Slow	-6	2
8	Sonics	-10	2
9	Bush Is Back	-13	2
10	Santos	-51	0



El fútbol rápido se acerca a su etapa final.
Indoor soccer close to finals.

Tabla General Fútbol de Colombia

POS	EQUIPO	PJ	Gol Dif	PTS
1	Nacional	4	6	10
2	America	4	4	9
3	Medellin	4	2	8
4	Cali	4	3	7
5	Pereira	3	2	7
6	Once Caldas	3	2	7
7	Pasto	4	0	7
8	Tulua	4	0	6
9	Huila	4	0	6
10	Envigado	4	1	6
11	Chico	4	0	5
12	Junior	3	1	4
13	Millonarios	4	-3	3
14	Bucaramanga	4	-3	2
15	Santa Fe	3	-2	1
16	Union Magdalena	3	-3	1
17	Tolima	3	-3	1
18	Quindio	4	-9	0

U30MenCompPuce

PLACE	TEAM	Gol Dif	PTS
1	Los Monarcas	24	8
2	Los Gallos Blancos	21	8
3	Cobras	21	8
4	Milan	7	8
5	Kosovousa Futbol	-8	6
6	Arsenal	-12	6
7	Dep Toluca	-21	2
8	Logans	-32	0

DEVOLUCIÓN DE SUS IMPUESTOS



UD. TIENE EL DERECHO Y LA OPORTUNIDAD DE HACER UNA DECLARACIÓN CON LA POSIBILIDAD DE RECUPERAR EL DINERO QUE EL GOBIERNO LE ESTA QUITANDO DE CADA CHEQUE.



HAGA UNA CONSULTA GRATIS

NO IMPORTA SU ESTATUS INMIGRATORIO O SI TIENE UN SEGURO SOCIAL VALIDO

TAMBIEN OFRECEMOS CARNETS DE IDENTIFICATION LEGAL



LOUISVILLE
4820 PRESTON HWY
LOUISVILLE, KY 40213
(502) 966-5488

LEXINGTON
1412 N. BROADWAY, SUITE. 205
LEXINGTON, KY. 40505
(859) 252-0556

Marco's Used Tires

**-Balanceo
-Rotación
-Checamos Mofles**

¡Como en Nuestros Países!

Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica

**-Instalación de Auto Estereos
-Bocinas, amplificadores**

(859) 455-9661
1118 Manchester St.
Lexington KY
Salida #6 del New Circle
Abierto de lunes a sabado 9-7pm





**Ma. Eugenia Mancillas
Nicolas Corrales
Dueños**

ESPAÑOL Travel

**Precios
Bajos**

Tiendas donde nos encuentras:
Aguascalientes, Electramex, El Ranchito,
El Rincón Latino, La Cabaña, La Costeñita,
La Chiquita, La Tapatía, La Tropicana,
La Unión, Mi Pueblo.

Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.
Algunas veces sobrepeso
Mexicanos Vuelan con ID Mexicano

**(614) 891-0900 ó
1-888-865-2780 Gratis** Fax: (614) 891-2038

Porque la **información**
es **derecho** de todos...

Ya en circulación!!

MAGAZINE

ACTUALIDAD ES PARA TODOS

DISTRIBUCION GRATUITA Y GARANTIZADA

Anuncie ahora !!! 1-800 7540586

1412 Village Drive Lexington, KY 40504 Telf. (859) 3811619 Fax: (859) 3811982

www.digraphicsgroup.com



The Carnegie Center for Literacy and Learning

251 West Second Street
Lexington, KY 40507
(859) 254-4175
www.carnegieliteracy.org

At The Carnegie Center

Inscríbete para las clases en el **Carnegie Center**

**Inicia el nuevo año intentando algo
nuevo**

**Aprende a hablar otro idioma, escribe
mejores cartas o mejora esa historia
que estas escribiendo**

Las Clases son desde enero 20 hasta marzo 22
llama para más información

The Carnegie Center for Literacy and Learning
251 West Second Street, Lexington, KY 40507 (859) 254-4175

Completamente Gratis

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16



Te gustaría Aprender

INGLES

Ven con nosotros todos los Lunes de 6.pm a 8.pm
Maestros y Tutores estarán para ayudarlo en su
aprendizaje para que usted tenga mejores
oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo:

Cena de 6:00 a 6:45pm

Clase 6:45 - 8.00pm

Atención y cuidado de niños 6.45 - 8pm

Le esperamos con su familia

Para transporte favor de llamar 2 días antes de la clase



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 252 8026 - (859) 492 0333

Ahora en Léxington

El programa SI™

Un proyecto orientado hacia la juventud hispana.

El grupo **SI™** consistirá de chicos entre los 12 y 16 años de edad, y para quienes su idioma principal es el español. En sus escuelas, ellos participan en las clases de “Inglés como un segundo idioma,” pero se sienten más cómodos y seguros hablando su propia lengua.

El programa **SI™** ofrecerá el muy conocido curso titulado “Los siete hábitos de una persona exitosa.” Este curso abarcará temas desde cómo tomar decisiones efectivas y positivas en su vida personal y en el círculo social al que pertenece; el planeamiento de un futuro eficaz; la administración de tiempo (cómo hacer más cosas en menos tiempo); cómo cambiando la manera de pensar, se asegura un resultado positivo; aprenderán a cómo escuchar mejor; se darán herramientas para definir los propios valores; cómo tener mejores relaciones con los amigos, etc. El Sr. Salvador Elmo, un profesional de descendencia mexicana, lo impartirá. El cuenta con la certificación de este curso.

El programa **SI** también tendrá presentaciones sobre las enfermedades transmitidas sexualmente y treará a gente especializada en estos temas, para que de una manera abierta, expongan los peligros a los que se arriesgan si no se toman las decisiones acertadas. La ignorancia abunda en este tipo de cuestiones y se ha comprobado que al tener una información válida, se evitan situaciones dolorosas que traen consigo consecuencias serias.

Con este tipo de clases, los jóvenes seleccionados tendrán una mejor oportunidad de éxito en sus escuelas, marginando las posibilidades del abuso al alcohol, se involucren con drogas, o en actividades de pandillas.

El Programa **SI** extenderá una invitación a los padres de familia, para hacerles presentaciones similares, y también para solicitar su apoyo. La participación por supuesto, es voluntaria, y no se manifestará en la selección de los jóvenes que formarán este grupo.

Now in Lexington

The SI™ program

A project directed toward Hispanic youth

English

The SI group will consist of youth between 12 and 16 years old, whose primary language is Spanish. In their schools, they participate in English as a Second Language (ESL) classes, but feel more comfortable and secure speaking their own language.

The SI program will offer the well-known course “Seven Habits of Highly Effective People.” This course includes topics like how to make effective and positive decisions in one’s personal life and in one’s social circle; the planning of an efficient future; time management (how to do more things in less time); how by changing one’s way of thinking, a positive result is assured; learning how to be a better listener; tools to define one’s own values; how to have better relationships with friends, etc. Salvador Elmo, a Mexican professional, will give the class. He is certified to teach this class.

The SI program will also

have presentations on sexually transmitted diseases and will invite specialists in these topics, to explain in an open way the dangers of not making careful decisions. There is a lot of ignorance with these types of questions and it has been shown that with valid information, painful situations with serious consequences can be avoided.

With these types of classes, the youth selected will have a better opportunity for success in their schools, reducing the possibility of alcohol abuse, drug use or gang activity.

The SI program will extend an invitation to parents, to offer them similar presentations and to ask for their support. Parent participation is, of course, voluntary, and will not affect the selection of youth for this group. El programa **SI™**

VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje,
rancho y costura disponibles
inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de
COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

O

800-501-6072

para más información.
Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

GRATIS

Si Ud. sufre de:

**Dolores en la espalda, cuello,
hombros, brazos, cabeza, nuca,
piernas, lesiones vertebrales, artritis,
lesiones en el trabajo o accidentes
automovilísticos**

**No espere más y llame cuanto antes
para una consulta totalmente
GRATIS!!!!**

GRATIS

**Tenemos años de experiencia Tratando
a la Comunidad Latina**

(859) 255-3777 Pregunte por Penélope
Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149
Lexington, KY 40505



DAVID S. MEJÍA, *Lic*
20 Años de Experiencia

Oficina en el Centro de Louisville
101 South 5th Street, Suite 2400
Louisville, KY 40202

(502) 584-8991

La Clase de Inglés de "Simply Oaxaca"

Description of Horses Descripción de los Caballos

Horse..... Caballo
MareYegua
Stallion Semental
Geldine Caballo castrado
YearlingPrimal
Colt / LillyPotro/ Potra
Baby Bebé
Young Joven
Old Viejo

Colors of Horses Colores de los Caballos

Black..... Negro
White..... Blanco

Brown..... Moreno, café
Bay Bayo
Chesnut..... Castaño
Gray..... Gris
Buckskin (yellow)..... Amarillo

Time Tiempo-La Hora

Minute..... Minuto
Hour..... Hora
Day.....Día
Week..... Semana
Month..... Mes
What time is it..... ¿Qué hora es?
It is one o'clock.... Es la una en punto

Conditions of the Horse Condiciones del Caballo

Tired..... Cansado
Calm..... Calmado
Quiet..... Tranquilo
Frisky..... Juguetón
Nervous..... Nervioso
Scared..... Asustado, con pánico
High Spirited..... Fogoso/a
Well Trained.....Bien Entrenado
Untrained..... Sin entrenar
Lame.....Rengo
Sound / Unsound.....Saludable / En mal estado de salud
Sick Enfermo
Sore..... Adolorido, lastimado
Weak..... Débil
Hungry Hambriento
Thirsty..... Sediento, con sed



**THE
PREAKNESS**

APARTMENT HOMES

**El Primer Mes de Renta Gratis
y \$60 de descuento
en el precio regular
1 y 2 Recámaras
Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.
Se Habla Español
1724 Versailles Rd. Lexington, KY**

**(859) 233-1316
and Fax (859)-233-2284**

SIMPLY OAXACA

(wah-há-ka)

ART & HANDCRAFTS

Servicios Religiosos en Español Church Services in Spanish

Católica Catholic

St. Paul
7:00pm Sunday
501 W Short.
Georgetown KY
Domingos 10:00 am

Metodista Methodist

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Sunday

Trinity Hill
6:00pm Sunday
3600 Tates Creek Rd

Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 versailles rd

Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Asambleas de Dios

Assembly of God La Puerta Del Cielo Call 254-3719

Bautista Baptist

First Baptist Church
548 W Short
1030am Bilingual

Cristiana Christian

Southland Christian Church
Sunday 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor Jesus
Cristo
Call 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios

Church of God
Liberty Worship Center
2pm Sunday
1975 Haggard Ct

Iglesia Compañerismo de Gracia de Shelbyville

High point Center (163 Alpine
Dr.) Servicios-Jueves 7:30 pm.
Pastor C. Peña Tel: (502) 395-
1826

Iglesia Compañerismo de Gracia

122 East Broadway, Frankfort,
KY. Servicios Domingo-3:00pm
Pastor C. Peña Tel. (502) 395-
1826

ESPIRITUALIDAD CON PAULO COELHO

ESPIRITUALITY BY PAULO COELHO

El Arte de la Retirada

Un guerrero de la luz que confía demasiado en su inteligencia acaba por subestimar el poder de su adversario.

Es preciso no olvidar que hay momentos en que la fuerza es más eficaz que la sagacidad. Y cuando estamos ante un cierto tipo de violencia, no hay brillo, argumento, inteligencia o encanto que puedan evitar la tragedia.

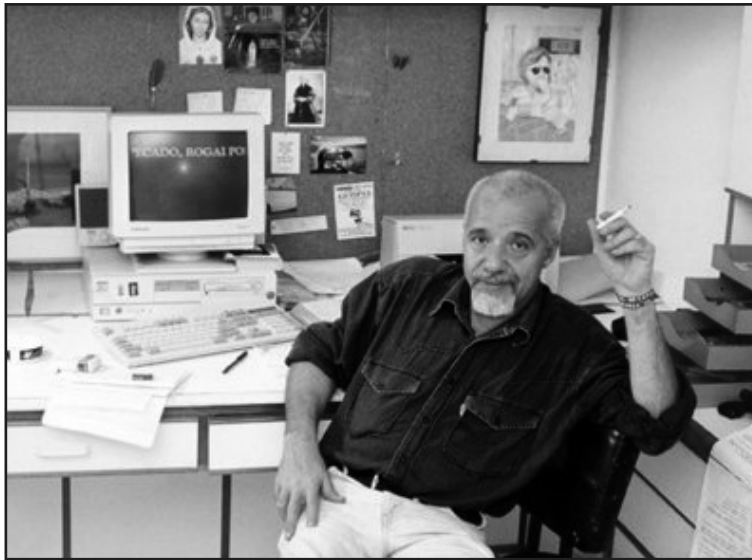
Por eso, el guerrero nunca subestima la fuerza bruta: cuando ésta es irracionalmente agresiva, él se retira del campo de batalla, hasta que el enemigo haya desgastado su energía.

Sin embargo, es conveniente dejar bien claro que un guerrero de la luz nunca se acobarda. La fuga puede ser un excelente arte de defensa, pero no debe usarse cuando el miedo es grande.

En la duda, el guerrero prefiere enfrentar la derrota y después curar sus heridas, porque sabe que si huye está dando a su agresor un poder mayor del que merece.

El puede curar el sufrimiento físico, pero será eternamente perseguido por su debilidad espiritual. Ante algunos momentos difíciles y dolorosos, el guerrero enfrenta la situación desventajosa con heroísmo, resignación y coraje.

Para alcanzar el estado de espíritu necesario (ya que está entrando en una lucha con desventaja y puede sufrir mucho), el guerrero necesita entender exactamente aquello



que podrá hacerle daño. Okakura Kakuso comenta en su libro sobre el ritual japonés del té:

“Nosotros vemos la maldad en los otros, porque conocemos la maldad a través de nuestro comportamiento. Nosotros nunca perdonamos a aquellos que nos hieren, porque pensamos que jamás seríamos perdonados. Decimos la verdad dolorosa al prójimo porque la queremos esconder de nosotros mismos. Mostramos nuestra fuerza para que nadie pueda ver nuestra fragilidad.

Por eso, siempre que estés juzgando a tu hermano, tienes que estar consciente de que eres tú quien está ante el tribunal”.

A veces, esta conciencia puede evitar una lucha que sólo traerá desventajas. Otras veces, sin embargo, no hay salida: simplemente el combate es desigual.

Sabemos que vamos a perder, pero el enemigo - la

violencia - no nos dejó ninguna otra alternativa, excepto la cobardía, que no nos interesa. En este momento es necesario aceptar el destino, procurando mantener presente un texto del fabuloso Bragavad Gita (Capítulo II, 16-26).

“El hombre no nace, y tampoco nunca muere. Habiendo venido a existir, jamás dejará de hacerlo, porque es eterno y permanente.

Así como un hombre desecha las ropas usadas y pasa a usar ropas nuevas, el alma desecha al cuerpo viejo y asume el cuerpo nuevo.

Pero ella es indestructible; las espadas no pueden cortarla, el fuego no la quema, el agua no la moja, el viento jamás la reseca. Ella está más allá del poder de todas estas cosas.

Como el hombre es indestructible, él es siempre victorioso (incluso en sus derrotas) y por eso no debe lamentarse jamás.”

ENGLISH

The Art of Retreat

A warrior of the light who trusts too much in his intelligence ends up underestimating the power of the adversary.

One must not forget: there are moments when strength is more effective than sagacity. And when we find ourselves faced with a certain kind of violence, no brilliance, argument, intelligence or charm can prevent tragedy.

That is why the warrior never under-estimates brute force. When it is irrationally aggressive, he retreats from the battle field until the enemy has spent his energy.

However, let it be made quite clear: a warrior of the light is never cowardly. Flight can be an excellent art of defense but it cannot be used when there is great fear.

In the face of any doubt, the warrior prefers to accept defeat and take care of his wounds, because he knows that if he flees he will be giving the attacker a greater power than he deserves.

He can cure physical suffering but he will be eternally persecuted for his spiritual weakness. In some difficult and painful moments, the warrior faces a situation of disadvantage with heroism, resignation and courage.

To achieve the necessary state of mind (since he is entering the fight at a disadvantage and may suffer a lot), the warrior has to understand exactly what can

cause him harm. Okakura Kakuso comments in his book on the Japanese tea ritual:

“We look at the evil of others because we know evil through our own behavior. We never forgive those who injure us because we believe that we would never be forgiven. We tell painful truth to our neighbor because we want to hide it from ourselves. We show our strength so that no one can see our fragility.”

“That is why, whenever you are judging your brother, know that it you who are on trial.”

Sometimes this knowledge can prevent a fight that will only bring disadvantages. However, at other times there is no way out, only an unequal fight.

We know we are going to lose, but the enemy - violence - has left no other alternative but cowardice, which is of no interest to us. At this moment it is necessary to accept fate and try to bear in mind a text from the fabulous Bragavad Gita (Chapter II, 16-26):

“Man is not born, nor does he ever die. For ever he tries to exist, he will never stop doing this, because this is eternal and permanent.”

“Just as a man casts off his old clothes and starts to wear new ones, the soul casts off the old body and takes on a new one.”

“But the soul is indestructible; spades cannot cut it down, fire does not burn it, water does not wet it, and the wind never dries it. The soul is beyond the power of all such things.”

“As man is indestructible, he is always victorious (even in his defeats), and therefore should never have regrets.”

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

COPACABANA TRAVEL

“Su Agencia de Viajes Hispana”



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington
y Cincinnati a:

México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Sigue creciendo el número de niños cruzando el borde

Preocupaciones en Torno a la Propuesta Migratoria del Presidente Bush

Sean García*
Exclusivo para La Voz

Actualmente, la propuesta del presidente Bush para una reforma migratoria no provee planes específicos que permitiría a los inmigrantes obtener residencia y ciudadanía en los EE.UU. Al menos que los migrantes que deseen estar en el país lo hagan eficientemente, en la mayoría de los casos, las familias recurrirán a las formas o medios ilegales de entrada al país que terminan resultando en muertes innecesarias.

■ La pérdida de vidas humanas que son el resultado de nuestras políticas migratorias desactualizadas es chocante- desde 1998, más de 2,000 personas han muerto intentando entrar sin ser detectados en los Estados Unidos. Solamente durante el año fiscal de la Patrulla Fronteriza del 2003 (Oct '02- Oct '03), al menos 346 personas murieron entrando al país.

■ Durante los meses de verano, oficiales de la Patrulla Fronteriza con

frecuencia encuentran 5 o 6 cuerpos por día en el desierto.

■ Las muertes no se limitan solamente durante el calor del verano. Durante los meses de invierno, los migrantes mueren de hipotermia en las montañas. El 30 de diciembre del 2003, Tiburcio Us-Chan originario de México fue encontrado muerto en las montañas de Arizona de hipotermia.

Actualmente, la propuesta de Bush solamente permitiría a los trabajadores traer a sus familias a los Estados Unidos si pueden proveerles apoyo financiero. La lista de espera actual para traer un miembro de la familia hacia los Estados Unidos puede exceder los 5 años. Bajo estas condiciones, las familias en muchos casos continúan usando canales ilegales para poder reunirse.

■ En los primeros nueve meses del 2003, la patrulla fronteriza repatrió 9,800 menores de edad quienes cruzaron el borde del suroeste sin compañía. En el 2002, ese número fue de 9,900 niños.

■ Muchos de esos menores son niños y niñas de muy corta edad. El número de menores de 13 años no acompañados

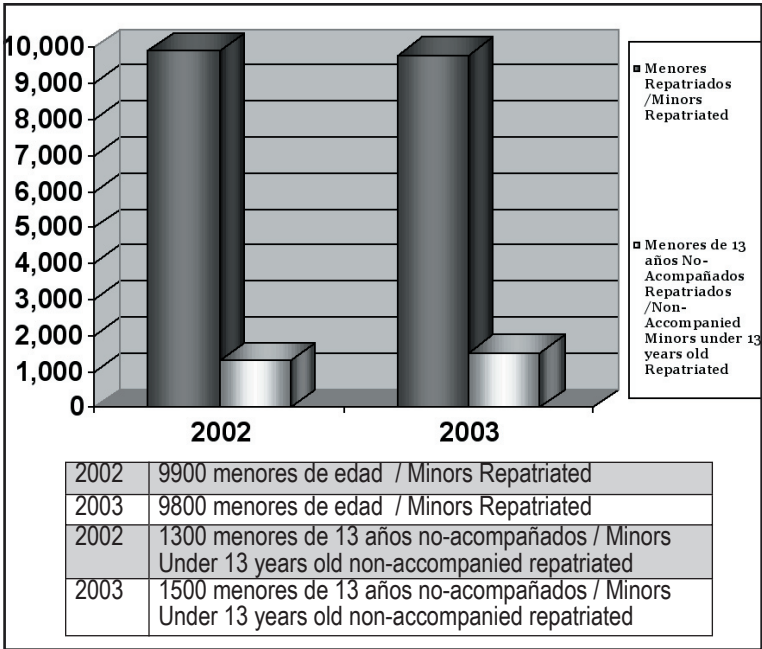
repatriados fue de 1300 en el 2002 y 1500 hasta septiembre del 2003.

■ A pesar que no existen estadísticas comprensivas de la Patrulla Fronteriza disponibles con relación al número de niños y niñas que mueren cruzando la frontera, existen docenas de casos documentados donde los fallecidos son los menores de edad.

Actualmente, la propuesta Bush no contiene detalles de cómo reorganizará la Patrulla Fronteriza Estadounidense para disminuir su enfoque en los trabajadores migrantes indocumentados y centrar la atención en los terroristas. Aún más, la actual Estrategia del Borde del Sudeste de la Patrulla Fronteriza no combate con efectividad el terrorismo.

■ La Estrategia del Borde Sudeste, que abarca la Operación "Gatekeeper" en San Diego y la Operación "Hold the Line" en El Paso, fue creada en 1994 para prevenir la entrada migrantes. A pesar de triplicar el personal y los recursos de la Patrulla Fronteriza desde 1994, el flujo de inmigrantes ingresando a los Estados Unidos ha continuado imbatible.

■ Los documentos existentes de Planeamiento de la Patrulla Fronteriza en el periodo posterior



a septiembre-11 solamente realiza referencias vagas al terrorismo, pero sin embargo todos sus proyectos están específicamente dirigidos a detener la oleada de migrantes.

■ De acuerdo a una investigación de Associated Press, la Estrategia para el Sudeste de la Patrulla Fronteriza nunca ha detenido a un solo militante en su intento de ingresar a los Estados Unidos.

■ De tal forma en que el enfoque de la Patrulla Fronteriza se traslade hacia trabajo anti-terrorista, la estrategia del borde sudeste debe ser reevaluada para poder eliminar políticas que dañan comunidades en el borde, tal como tácticas militarísticas y aplicación de prácticas para perfiles y estereotipos raciales.

Sean Mariano Garcia
trabaja con Latin America
Working Group con base en
Washington, D.C.



La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

***Ofreciéndole un extenso surtido de elegantes atuendos para Bautizo, 1^{ra} Comunión, XV Años y Bodas.**

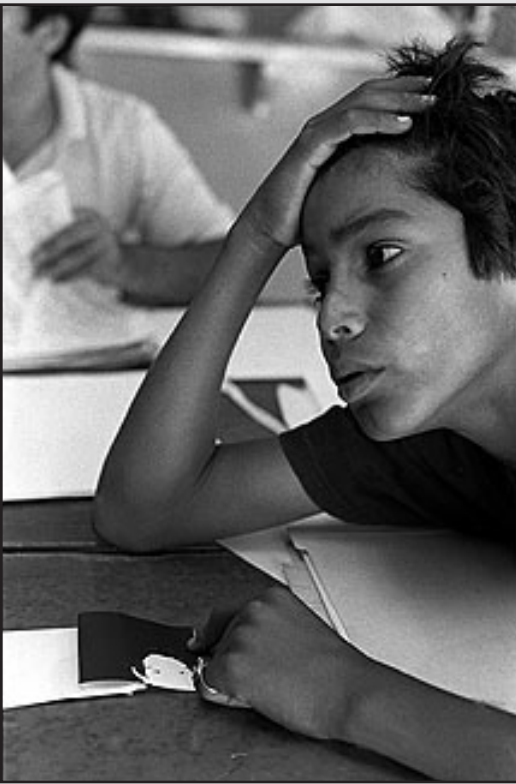
***La Mejor selección de accesorios para toda ocasión especial.**

***Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.**

***Disponemos de materiales para recuerdos y centros de mesa, impresiones de listones, servilletas y varios accesorios de ceremonias.**

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 **(859) 278-5201**

Concerns about President Bush's Immigration Proposal



Sean García*
Exclusive for La Voz

Currently, the Bush proposal for immigration reform does not provide specific plans that would allow migrants to pursue permanent residency and citizenship in the U.S. Unless migrants who want to stay in the country can do so efficiently, they will most likely revert to the illegal means of entering the country that result in unnecessary deaths.

■ The loss of human life that has resulted from our outdated immigration policies is shocking – since 1998, over 2,000 people have died attempting to enter the United States undetected. In the Border Patrol's FY2003 (Oct '02-Oct '03) alone, at least 346 people died entering the country.

■ At the height of the summer months, Border Patrol officials often find 5 or 6 bodies a day in the desert.

■ Deaths are not limited just to the hot summer. In the winter months, migrants die of hypothermia in the mountains. On December 30, 2003, Tiburcio Us-Chan of Mexico was found dead in the Arizona mountains of hypothermia.

Currently, the Bush proposal would only allow workers to bring their family members to the United States if they can provide financial support for them. Current waits to bring a family member into the

country can exceed 5 years. In light of this situation, families may continue to use illegal channels to reunite.

■ In the first nine months of 2003, the Border Patrol repatriated 9,800 minors who crossed the southwest border unaccompanied. In 2002, that number was 9,900 children.

■ Many of these minors are very young children. The number of repatriated unaccompanied minors under 13 was 1300 in 2002 and 1500 by September 2003.

■ While there are no available comprehensive Border Patrol statistics available on children who die crossing the border, there are dozens of documented cases where minors have died.

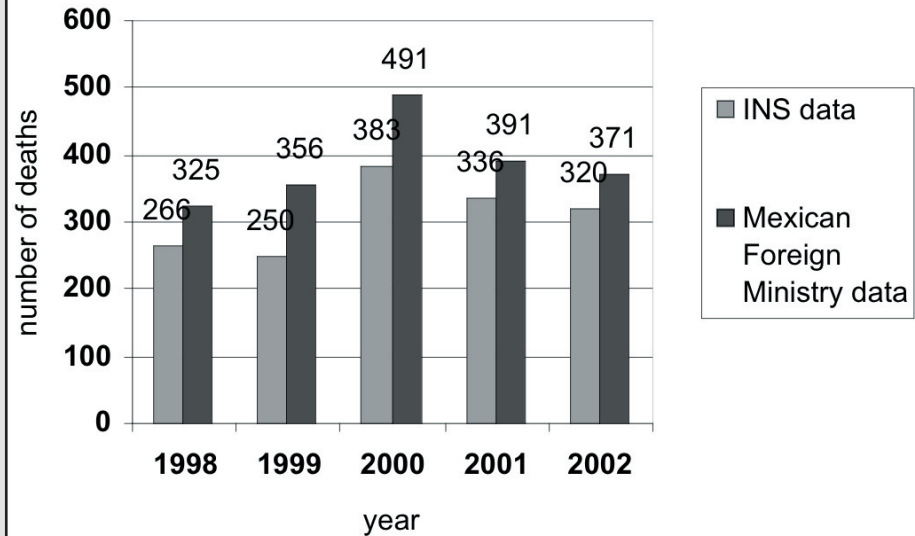
Currently, the Bush proposal contains no details of how it will reorganize the U.S. Border Patrol to decrease its southwestern focus on undocumented workers to terrorists. Furthermore, the current Border Patrol Southwest Border Strategy does not effectively combat terrorism.

■ The Southwest Border Strategy, which encompasses Operation Gatekeeper in San Diego and Operation Hold the Line in El Paso, was created in 1994 to deter migrants. Despite a tripling of Border Patrol staff and resources since 1994, the flow of migrants into the U.S. has continued unabated.

■ Existing Border Patrol planning documents in the post-September



Migrant Deaths at the US-Mexico Border



11 period make vague references to terrorism, yet all of their concrete projects are still aimed specifically at stemming the tide of migrants.

■ According to an Associated Press investigation, the Border Patrol's southwest strategy has not stopped even one known militant from slipping into America.

As the Border Patrol's focus shifts towards anti-terrorism work, the southwest border strategy should be reevaluated in order to eliminate policies that harm border communities, such as racial profiling and militaristic tactics.

Sean Mariano Garcia is a Senior Associate, Latin America Working Group based in Washington, D.C.



"Lexington's Real Estate Company"

DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satélite Disponible

*Recámaras grandes
*Estacionamiento dentro de las instalaciones

*Lavandería
*Y mucho más
Para más información llama a:

Joy @ 859-255-6706
Danny@859-221-3622



\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER
DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN

HORÓSCOPO

FELICIDADES SIGNO PISCIS



(21 MAR-20 ABR)

ARIES

Si te empleas a fondo en algunas actividades esporádicas, puedes obtener ese ingreso extra que tanto necesitas. Trata de buscar en todos los sitios. Hay alguien que está requiriendo de apoyo y tú se lo puedes dar. Suerte.



(21 ABR-21 MAY)

TAURO

Procura no descuidar tu alimentación; toma mucha agua y no consumas cosas en la calle. Recuerda que tu mayor problema de salud radica en el estómago. Tu color: rojo. Número de suerte: 24.



(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

Físicamente puedes sentirte decaído, lo que no contribuirá a levantar tú ánimo. Mejor apóyate en la fuerza de tu carácter, ahí encontraras el aliciente para continuar. No intentes resolver todo de golpe. Piensa antes de actuar.



(22 JUN-22JUL)

CÁNCER

Intenta no hacer una costumbre el tomar decisiones a la ligera. Medita antes de realizar algún proyecto. En ocasiones puede haber detalles que no hayas considerado en su totalidad y esto hace que las cosas te salgan mal.



(23JUL-23 AGO)

LEO

Últimamente te está costando trabajo llevar el ritmo habitual en tus ocupaciones. Tal vez sea necesario que dediques más tiempo a descansar. Regálate ese reposo para que tus nervios dejen de ser un problema cotidiano.



(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

¿Recuerdas la última vez que fuiste a divertirti en los juegos mecánicos? Este puede ser el momento adecuado. Deja a un lado las presiones de trabajo e invita a tu familia, la pasarán bien. Cuida tu salud.



(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

Procura no dejarte llevar por la opinión que los demás tienen de ti. Actúa de acuerdo con lo que tu corazón y cerebro te indiquen. Si necesitas el consejo de alguien, busca a tus familiares y parientes más cercanos, según sea el caso.



(24 OCT-22NOV)

ESCORPIÓN

Tienes muchas ilusiones que pueden irse convirtiendo en auténticas alegrías a medida que pase el tiempo. Pon empeño en todas y cada una de ellas, forjando prioridades. Nada es imposible, si luchas con ahínco y mantienes la esperanza.



(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

Tu vitalidad puede serte útil en estos momentos, en que tiendes a la euforia y exceso de optimismo en todos los terrenos. Si enfocas tu energía adecuadamente, te sorprenderá el resultado. Probable visita de un familiar o amigo lejano.



(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

Posiblemente te encuentres con personas que últimamente no frecuentas demasiado y que te traerán agradables sorpresas. Es probable que alguna te proponga un negocio. Analízalo, puedes recibir estupendas ganancias.



(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO

Parece no haber obstáculos en tu camino. Cada uno de los problemas que se presenten puedes resolverlos si utilizas en ello toda la energía positiva que posees. En el amor todo va muy bien, sólo trata de no ser tan posesivo y egoísta con tu pareja.



(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

Es posible que estés viviendo momentos difíciles y tensos en tu relación. Trata de entablar una comunicación de calidad con tu pareja; expónle con claridad lo que sientes y escucha su respuesta. Si lo haces, todo se arreglará favorablemente.

INTERNET PARA DESCUBRIR

Por Mónica De Nubbila

El internet es definitivamente uno de los mecanismos más efectivos para comunicarnos con el mundo y conseguir cualquier tipo de información. Es una inagotable fuente de datos que día a día crece más y más. Por lo cual es muy importante que aprendamos a acceder y aprovechar más de este valioso recurso. Si no contamos con acceso a internet, podemos ir a las bibliotecas públicas donde prestan el servicio de forma gratuita o por que no, pedirle el favor a algún amigo.

Algunas veces tenemos alguna duda o necesitamos averiguar sobre algo y NO aparece por nuestra mente la posibilidad de buscarlo en internet, simplemente por que olvidados que existe y que esta ahí esperando por nosotros.

Actualmente con solo colocar unas palabras en los espacios de búsqueda, aparecen infinidad de direcciones donde podemos entrar para navegar y aprender. Sin embargo, a veces, esa gran cantidad de opciones puede llegar a dificultar nuestra búsqueda, pues exige tiempo, el cual, a veces, no tenemos.

Por lo anterior LA VOZ ha querido iniciar una nueva sección donde se

recomendarán algunas direcciones de internet de interés general para toda la familia. En cada edición listaremos 4 direcciones las cuales se habrán revisado previamente e irán acompañadas de una corta descripción. Cada link o enlace contará con una calificación para que puedas tomar más fácil la decisión de entrar en ella o no (de 1 a 5 estrellas). Adicionalmente te invitamos a participar. Si encuentras una dirección que consideras valiosa para la comunidad, envíanosla y a través de este medio de comunicación la podremos compartir.

AQUI VAN NUESTROS PRIMEROS RECOMENDADOS:

1. www.familia.cl.framearea.asp

Es una dirección Chilena que tiene información, muy bien clasificada para toda la familia. Cuenta con una sección para los padres donde toca temas de educación, matrimonio, salud y la tercera edad. Y también tiene secciones especiales para niños de todas las edades, donde pueden conocer sobre cine y vídeos, música, colegio, animales, deportes, tareas, cultura, ciencia,

naturalezas y juegos.

2. www.edufind.com

Si quieres fortalecer tus conocimientos en ingles y complementar las clases que estas recibiendo, esta es una buena página para hacerlo. Puedes ingresar de manera gratuita y encontrar temas de gramática con explicaciones simples, adicionalmente puedes presentar exámenes.

3. www.espanol.launch.yahoo.com

Esta dirección es para aquellos que les gusta la música. LAUNCHcast tiene 40 estaciones transmisión

radialpre-programadas. Más de 7.500 videos musicales disponibles, se pueden ver y escuchar gratis!

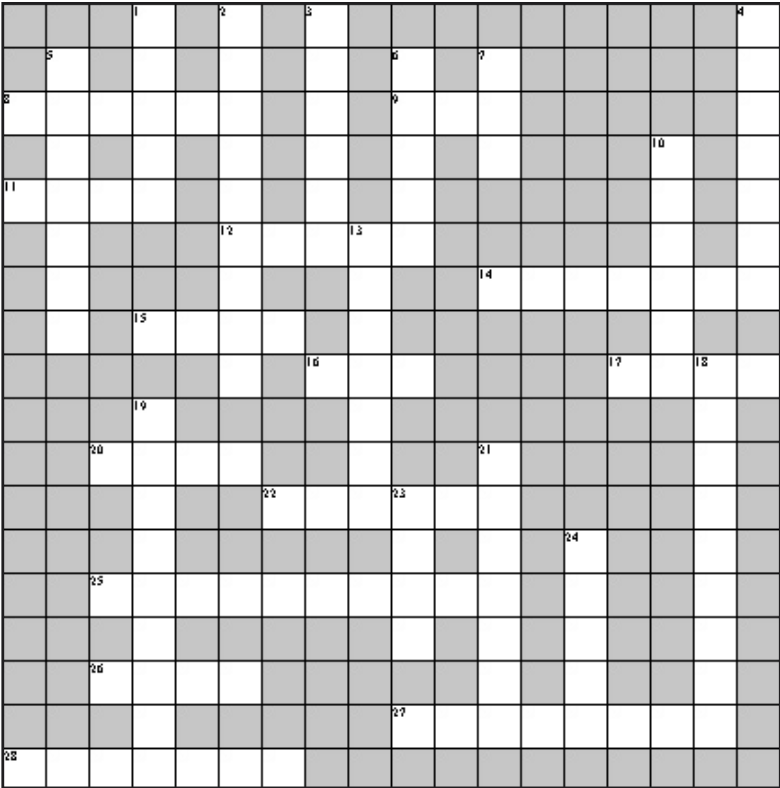
4. www.ssa.gov

Esta es la página de la Oficina del Seguro social. Aquí podremos encontrar información en español, sobre cuando y como podemos solicitar un número social y un ITIN, número de identificación del contribuyente. Podremos entender fácilmente sus diferencias y su utilidad.

Use la traducción al español para resolver el crucigrama

Use Spanish translations to solve this puzzle.

Across	Down
8. twenty	1. five
9. one	2. sixteen
11. zero	3. fifteen
12. seven	4. eighty
14. sixty	5. seventy
15. six	6. nine
16. one thousand	7. two
17. twelve	10. one hundred
20. ten	13. thirty
22. four	18. fifty
25. seventeen	19. eighteen
26. eight	21. ninety
27. forty	23. three
28. fourteen	24. thirteen



CENTRO DE ESTUDIOS ASTROLÓGICOS

Concejero Espiritual
Profesor URIEL
Lectura de Cartas,
Runas, Cartas Natales
Amuletos Personales

SI BUSCAS EL CAMINO
DEL ÉXITO EN
“AMOR, SALUD,
DINERO, TRABAJO”
Destrabes, Limpias,
Ayuda Profesional
Llamanos para Información

(859) 296-5610



Niños

por: Mónica De Nubbila

LA FOTOSINTESIS: proceso necesario para la vida.

Amiguitos, ya viene la primavera. Pronto empezaremos a disfrutar de una de las estaciones más lindas del año. Veremos como nuestra ciudad empieza a llenarse de colores gracias a las flores y las hojas de los árboles.

Por esto he querido que conozcamos un poco sobre uno de los procesos biológicos mas importantes: la fotosíntesis. Sin ella no existiría la vida en el planeta, porque que es la fuente primordial de oxígeno, indispensable para la respiración de todos los seres vivos.

¿QUÉ ES?

La fotosíntesis consiste básicamente en captar la luz del sol y convertirla en energía química, la cual va a ser utilizada por las plantas verdes para sintetizar compuestos orgánicos complejos tomados por el aire y el agua.

Para que se realice la fotosíntesis es necesario: Que la planta capte la energía solar gracias a la clorofila. Que el agua sea absorbida por las raíces y llegue a las hojas a través de los vasos conductores.

Que el dióxido de carbono llegue a las hojas a través de las estomas (parte de la planta).

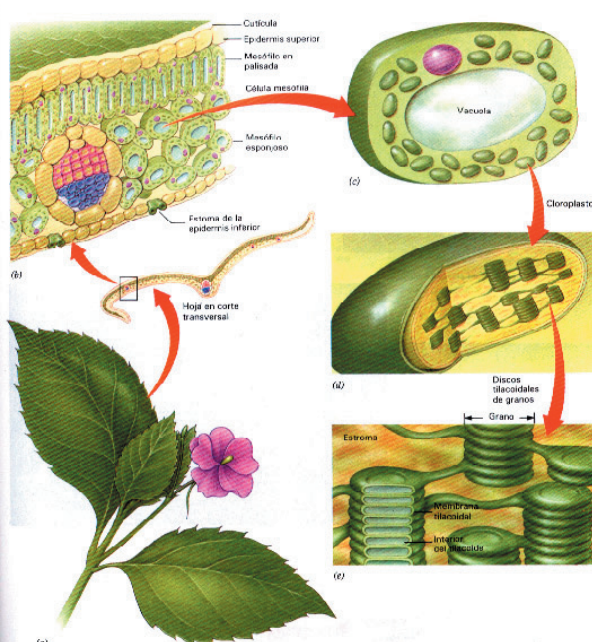
Elementos indispensables: el cloroplasto y la clorofila. El cloroplasto es un órgano que se encuentra ubicado en las células de las hojas, en donde se realiza la fotosíntesis. El cloroplasto contiene moléculas de clorofila. Es

capaz de sintetizar alimentos o compuestos orgánicos. La clorofila es el pigmento verde que se halla en los cloroplastos, absorbe la luz solar y transforma la energía luminosa y en energía química.

Importancia de la fotosíntesis. La fotosíntesis es el proceso fundamental para la vida en el planeta. La fotosíntesis no solo la realizan las plantas verdes sino las algas verdes, rojas o pardas y algunas bacterias.

El aporte más importante de la fotosíntesis es la liberación de oxígeno a la atmósfera y al agua, el cual va a ser utilizado en la respiración de los mismos vegetales y por todos los organismos que respiran en el planeta.

Por lo anterior es muy importante cuidar las plantas y sembrar árboles, porque ellos llenan al mundo de oxígeno y sin oxígeno no podríamos vivir. Que viva la naturaleza, que viva la primavera!



Niña Latina Gana 1er lugar en Feria Científica

Andree Veruska González

• Fue la # 1 entre 1600 proyectos de 5to grado en Lexington

Latina Wins 1st Place in Science Fair

Andree Veruska González

• #1 among 1600 projects in Lexington



LÉXINGTON KY. Marzo 3 de 2004- La niña latina de origen venezolano, Andree Veruska González de 11 años de edad, se convirtió en la ganadora de la feria científica de la Kentucky American Water Company coordinada por las escuelas públicas del condado de Fayette. Andree representara a más de 1.600 niños que participaron en la competencia científica. En su proyecto, este orgullo de todos los estudiantes latinos, estudió el impacto de los colores en la habilidad de los jugadores de Nintendo® al ganar o perder. González tendrá su competencia regional este sábado 6 de marzo en la Universidad de Kentucky.

ENGLISH

LEXINGTON, KY. March 3rd of 2004- Andree Veruska González, an 11 year old Latina girl from Venezuela, won the 1st place in the Kentucky American Water Company Science Fair organized by the Lexington Public Schools. Andree will represent more than 1,600 children that participated in the scientific competition. In her project, Andree Veruska González studied the impact of colors in the performance and the ability to win or loose in expert Nintendo® players. She will have her regional competition next Saturday March 6th at the University of Kentucky.







**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Servicios Particulares

Servicios de Traducción e Interpretación

Español a Inglés / Inglés a Español
Traducción de documentos
-Partida de Nacimiento
-Certificado de Matrimonio
-Etc.
Notario Público

Llame al: 859-245-9596

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriquín le ayuda
(502) 366-1139
Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC, goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y demás
Precios Razonables

Mecánico General

Para todo tipo de Vehiculos,
Sistemas Eléctricos y Demás
Precios Cómodos
(704) 974-6238
Fausto A. Lainez
Shelbyville, KY

Electrónica en General

SOMOS PROFESIONALES
(859) 539-8654
Pregunta por "Tony" Léxington, KY
Reparación y servicio de equipos electrónicos,
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones
de equipos de sonido para autos
Precios Razonables

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en general,
70/18, 70/13, MIG, TIG
(502) 962-3843
Louisville, KY
Marco Antonio Guzman

**Hermanos Rodríguez
Mecánica en General**

Todo tipo de vehículos, precios
accesibles. Llamar al
(859)- 238-0280
Danville, Kentucky

Pintores

Interiores y exteriores
(859) 396-2061
(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Léxington
y sus alrededores

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:
(859) 971-1306
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:
(859) 225-6575
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:
(859) 245-2512
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:
(859) 233-1846
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:
(859) 294-5454
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

NESCO SERVICE COMPANY:
(859) 266-1212
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

CBS COMPANIES:
(859) 254-4011
Servicios en español, de preferencia
conocimiento básico del inglés

ADECCO:
(859) 223-3112
De preferencia conocimiento básico del inglés

**ELECTRICIDAD EN GENERAL
Y SISTEMAS DE SEGURIDAD**

*Circuitos Eléctricos
*Iluminación y Anuncios Luminosos
*Adaptaciones y Reparaciones
Eléctricas
*Alarmas y Sistemas de Seguridad
**TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS
DEL MERCADO**
Mejoramos cualquier presupuesto
1-800-396-3064
(502) 387-2542

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dlls, no esperes más y se parte de La Voz

Anúnciese en La Voz

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos
Haz tu fiesta en Padrísimo
(859) 252-3100, 299-8299
Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños

Dimas Méndez

Pintura Interior y Exterior
Residencial y Comercial
Precios bajos, Carpintería y Dry wood
(502)- 529-9553

La Voz de KY
(859) 621-2106
(859) 509-2742

EMPLEOS**NECESITO NIÑERA**

Necesito niñera que hable español con referencias (859) 271-8908

SUPERVISOR

2nd shift Bi-Lingual Supervisor - Spanish Immediate Opening \$10 per hour 2:30pm - 11:30pm Versailles, KY 873-9786 phone Fax resume to Veronica @ 879-9569 email: vschnake @hamilton-ryker.com

NURSE CASE MANAGER

25-30 hrs per week Bradley Consulting and Mgmt. Position offers flexible schedule and competitive salary. Must be conscientious, independent, professional, able to communicate effectively with patients and medical providers. Work out of your home. Spanish speaking a plus. Send your resume via fax: 317-733-9407 or mail: PO Box 781105 Indianapolis, IN 46278

COLLECTOR - BILINGUAL/SPANISH CHECKCARE

The Leader in Check Security \$8.50/hr + bonus incentives & benefits. Must speak Spanish fluently. Casual yet professional environment. Excellent communication skills & computer proficiency required. Please fax/email resume: 502-753-2293

INSIGHT COMMUNICATIONS

Customer Service Representatives We have part-time day positions, and full and part-time evening positions. If you are looking for an exciting career in the communications industry we are looking for you. Must be able to work with internal and external customers. Responsibilities include: answering phones, scheduling, selling our high speed internet service, and cable service. Ability to speak Spanish a plus. Must have a positive attitude. High school diploma or equivalent required. Successful applicants must pass a drug test and background check. Apply: Insight Communications 2544 Palumbo Dr. M-F 9am-4pm. EOE

ASSISTAN EDITOR

La Voz de Kentucky has opening for Assistant Editor. Bachelor's degree in communication or equivalent. Two years minimum experience required. Candidate will need to: issue assignments to writers; develop story ideas; monitor news gathering operations; oversee relevant production and graphic design, including allocation of print and advertising space; work with management consultants to review and improve internal communication structures; develop corporate image programs through marketing, public relations and cultural

extension events. Must be fluent in English and Spanish and perform all tasks in both languages with both American and Hispanic cultural sensitivity. Remuneration commensurate with experience. Only persons with authorization to work in the U.S. need apply. EEO. Send resumes to: La Voz de Kentucky P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555 Or lavozdeky@yahoo.com

EXPERIENCED BANK TELLERS

Local bank seeking experienced bank tellers. Would be conducting transactions, opening new accounts, and general customer service. Accountemps is the world's recognized leader in specialized temporary financial staffing, providing excellent opportunities in the areas of accounting, bookkeeping, credit and collections, data entry, finance, payroll, and taxation. Our relationships with top companies ensure our employees enjoy top pay, challenging careers and assignments with the best opportunities for full-time employment. Accountemps is a division of Robert Half International. Contact your local Accountemps office at 1.800.803.8367 or visit www.accountemps.com to find out more about this job and all our other job opportunities. Accountemps is an Equal Opportunity Employer 6 months-1 year experience as a bank teller bi-lingual in Spanish is a plus Company:

Accountemps

Phone: 1-859-296-6519
Fax: 1-859-296-645

SE NECESITA MESERO con experiencia. Al menos un poco de inglés. Interesado llamar al (859) 734-3177 en Harrodsburg, Kentucky

PART TIME RECEPTIONIST

Needed. must speak English and Spanish. Call Lisa for more details, (502) 635-6884

NURSE CASE MANAGER

25-30 hrs per week Bradley Consulting and Mgmt. Position offers flexible schedule and competitive salary. Must be conscientious, independent, professional, able to communicate effectively with patients and medical providers. Work out of your home. Spanish speaking a plus.

Send your resume via fax: 317-733-9407 or mail: PO Box 781105 Indianapolis, IN 46278

BABY HEALTH SERVICES

is seeking an RN or LPN to provide pediatric health care. Duties include health education, administering immunizations, collecting lab specimens, and health screenings. 30 hr/

week Mon-Fri. Spanish desirable. call Lisa at 269-7757

NANNY-HOUSEKEEPER

Louisville Couple is looking for live-in Nanny-Housekeeper call (502) 412-2251 (502) 299-4004 Pareja en Louisville está solicitando nana y encargada de las labores domésticas, por favor llamar al (502) 412-2251 o al (502) 299-4004

VOLUNTEER TUTORS

Cynthiana, Kentucky Qualified Volunteer Tutors are needed to help students in Spanish through the Migrant Education Program. For more information, call Denise at 234-7160.

TUTORES VOLUNTARIOS

Se necesitan Tutores Voluntarios Calificados para ayudar a estudiantes en español a través del Programa de Educación Migrante. Para más información llamar a Denise al 234-7160.

BI-LINGUAL PEOPLE NEEDED!

Register now for a free one week computer training class that focuses on taxpreparation. Day and evening classes available. Job opportunities available. Call 621-9375 to register. Se necesita personal bilingüe! Regístrate hoy mismo de forma gratuita para una semana de entrenamiento en computación para preparación de impuestos. Clases dictadas durante el día y la noche. Oportunidades de trabajo disponibles. Llama al 621-9275 Jonathan C. Stiles, CPA P.O. Box 965 Morehead, KY 40351 606-784-5642 Tel 606-784-1022 Fax

NEOGEN CORP. International Sales Support Specialist

Description: Neogen's Animal Safety Division is accepting applications for a Spanish-speaking administrative assistant/sales support specialist to work closely with the International Sales Manager. Job duties include supporting international sales functions, entering and processing orders, and communicating with customers via phone, fax, & e-mail. Office duties include general tasks such as copying, faxing, mailing, typing, computer work, and answering phones. Strong customer service experience a plus.

Requirements: Spanish/English fluency. Proficiency in MS Office programs (Excel, Word, PowerPoint, Outlook) Ability to type at least 60 wpm Agriculture related background a plus. **Compensation:** Salary is commensurate with experience. Standard benefits package. Great work environment. Please send resume to:

W. Wilson Timothy International Sales Manager E-mail wtimothy@neogen.com (preferred method) Fax: 859-255-5532

RENTA

Gran oportunidad de Renta En el Area de Woodhill Casa Apartamento para Renta 3 dormitorios, 1 1/2 baños \$595 por mes / Depósito \$495. Precio y condiciones de renta flexibles y negociables Llame a Jacobo al (859) 277-7399

Townhouse for Rent in the Cynthiana Area 3 bedrooms, 1 1/2 bathrooms \$595 month/ Deposit \$495 Price and renting conditions flexible and negotiable Call Larry at (859) 275-1926

En el Area de Woodhill Casa Apartamento para Renta 2 Dormitorios, 1 baño \$525 por mes / Depósito \$425 Precio y condiciones de renta flexibles y negociables Llame a Jacobo al (859) 277-7399

In the Woodhill Area Townhouse for Rent 2 bedrooms, 1 bathroom \$525 per month / \$425 deposit Price and renting conditions flexible and negotiable Call Larry at (859) 275-1926

SERVICIOS**CUIDADO DE NIÑOS**

Cuidado de niños de todas las edades y a cualquier hora, experiencia y responsabilidad Llamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE CARPETAS

Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE COMPUTADORAS

Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE ANTENAS DISH NETWORK®

¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a re-ubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

LA VOZ DE KENTUCKY

La Voz de Kentucky te ofrece este espacio para que puedas promocionar tu producto, buscar empleados, vender o comprar algo. No dejes pasar la oportunidad de darte a conocer en más de 15,000 ejemplares y que más de 35,000 lectores a lo largo y ancho del Estado. Para informes llama al: (859) 621-2106 (859) 509-2742



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo
WYGH 1440 AM
El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

Lunes a Viernes "Dos l@t@s en la mañana"
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

¿ENREDOS CON EL IDIOMA?

traducimos e interpretamos

servicio profesional, rápido y serio
llame ya : (859) 621-2106

Lexington KY

El Licenciado Latino:

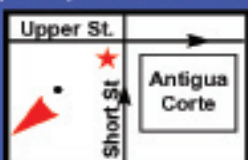
SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

CHANCES

El Mejor Ambiente de la Ciudad



Horario:
Viernes 7:00 pm - 1:00 am
Sábado 7:00 pm - 2:00 am
Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

Entrada gratis hasta las 9:00 todos los viernes de febrero por nuestro Aniversario

Venga a comprobar porque el primer Dance-Bar Mexicano es todavía EL MEJOR!!!

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A JUEVES BEBA RESPONSABLEMENTE



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company
 Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.